Asociación Cristiana JAWCA

Bibliapita Yachatsikuy

Curso de Bibliología

Quechua de Margos – Yarowilca – Lauricocha, Huánuco

1/ Biblia ima kashqan 5
2/ Bibliacho mayqan librukuna kashqan 14
3/ Bibliacho capïtulukuna y versïculukuna kashqan..... 25
4/ Bibliata mayqan idiömakunacho qelqashqan y imaman qelqashqan 30
5/ Septuaginta y Vulgata traduccionkuna imano kashqanpis 33
6/ Unay castellänu traduccionkuna imano kashqanpis 37
7/ Reina Valera traducción imano kashqanpis 46
8/ Wakin traduccionkuna imano kashqanpis 54
9/ Interlineal, literal y dinámica traduccionkuna imano kashqanpis 59
10/ Tayta Diospa palabranpita mas yachatsikuy 66
11/ Cänonpita yachatsikuy 72
12/ Deuterocanónico librukuna y apócrifo librukuna mayqan kashqanpis..... 75
13/ Jesucristo kawashqan witsan Bibliapita imano yachakärishqan..... 83
14/ Manuscritukunata tinkutsishqan..... 86
15/ Examen: Bibliapita yachatsikuy 91

Asociación Cristiana JAWCA
Pasaje San Mateo, Lote 05
La Esperanza – Amarilis, Huánuco, Perú

RUC: 20404799534

primera edición, noviembre 2019

Serie de Cursos Bíblicos **MAQUIB**
(Ministerio de Apoyo en Quechua para Institutos Bíblicos)

Quechua de Margos – Yarowilca – Lauricocha
Huánuco, Perú

Por Mark E. Bean Reeves

© 2019 Asociación Cristiana Jawca

Las citas bíblicas en quechua vienen de:
TAYTA DIOSPA WILAKUYNIN
Las Sagradas Escrituras en el quechua hablado en
Margos-Yarowilca-Lauricocha, Huánuco, Perú
Publicado: 2003, 2019, Liga Bíblica del Perú
Texto: © 2003, 2019, Wycliffe Bible Translators, Inc.,
Orlando, FL 35862-8200 USA (www.Wycliffe.org)

Se puede descargar este estudio y otros en:
http://www.recursosquechuacentro.org

La ilustración de Cipriano de Valera está en dominio público y se accesó el 3 de marzo de 2017 en el URL siguiente:
http://protestantedigital.com/upload/imagenes/061126muyp.jpg

La ilustración de la versión Reina Valera de 1602 está en dominio público y se accesó el 3 de marzo de 2017 en el URL siguiente:
https://ia600501.us.archive.org/20/items/ReinaValera-1602/ReinaValeraNuevoTestamento1602.pdf

La ilustración de la mano se ha adaptado de la ilustración formulada por The Navigators. Se accesó un ejemplo de la ilustración el 3 de marzo de 2017 en el URL siguiente:
https://www.navigators.org/Tools/Discipleship%20Resources/Tools/The%20Word%20Hand

Créditos

La ilustración de Robert Estienne está en dominio público y se accesó el 3 de marzo de 2017 en el URL siguiente: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Robert_Estienne.jpg?uselang=es

La ilustración de escritura cuneiforma está en dominio público y se accesó el 20 de abril de 2020 en el URL siguiente: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Cuneiform_script.jpg

La ilustración de San Jeronimo está en dominio público y se accesó el 20 de abril de 2020 en el URL siguiente: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dürer-Hieronymus-im-Gehäus.jpg

La ilustración de la Biblia Alfonsina está en dominio público y se accesó el 3 de marzo de 2017 en el URL siguiente: https://medium.com/historia-de-la-biblia-en-espanol/la-biblia-alfonsina-cb6510600158#.mlg3e3b6k

La ilustración de la Biblia de Alba está en dominio público y se accesó el 3 de marzo de 2017 en el URL siguiente: http://www.aki-yerushalayim.co.il/ay/078/078_03_bibliadelalba.htm

La ilustración de la traducción de Enzinas está en dominio público y se accesó el 20 de febrero de 2020 en el URL siguiente: https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=583758

La ilustración de la Biblia de Ferrara está en dominio público y se accesó el 24 de febrero de 2020 en el URL siguiente: https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=40115382

La ilustración de la traducción de Pineda está en dominio público y se accesó el 2 de marzo de 2020 en el URL siguiente: http://www.wikiwand.com/de/Juan_Pérez_de_Pineda

La ilustración de Casiodoro de Reina está en dominio público y se accesó el 3 de marzo de 2017 en el URL siguiente: https://en.wikipedia.org/wiki/Casiodoro_de_Reina#/media/File:Casiodoro_de_Reina.jpg

La ilustración de Julianillo Hernández está en dominio público y se accesó el 3 de marzo de 2017 en el URL siguiente: http://3.bp.blogspot.com/_cD_Y9u_imkw/TKEdBuRJQDI/AAAAAAAAA4I/KsB_Y2it83M/s1600/reina2.gif

La ilustración de la Biblia del Oso está en dominio público y se accesó el 3 de marzo de 2017 en el URL siguiente: https://es.wikipedia.org/wiki/Biblia_del_oso#/media/File:Bilbia-oso.png

Introducción al curso de bibliología

Les damos la bienvenida al curso de bibliología. La palabra “bibliología” se refiere al estudio acerca de la Biblia. En este curso vamos a aprender varias cosas acerca de la Biblia.

En vez de preparar este curso en castellano y después traducirlo al quechua, lo hemos preparado en quechua, utilizando las maneras naturales de expresarse en el idioma andino. La esperanza es que el quechuahablante no solo pueda aprender en su propio idioma, sino que también pueda familiarizarse con la forma de hablar a otros acerca de la Biblia en su idioma materno.

La versión de este curso en castellano es una traducción de la versión en quechua para los que no hablan el quechua.

Entre los objetivos de este curso están los siguientes:

- Dar conocimientos básicos sobre la Biblia como su origen, su valor, su historia, y las partes que la forman.
- Explicar términos especializados como la inspiración, el canon, el pentateuco, la Septuaginta, los libros deuterocanónicos, los apócrifos, los pseudoepígrafos, etc.
- Descubrir cómo la Biblia llegó a ser traducida al castellano y quiénes tuvieron un rol importante en ese proceso.
- Estudiar diferentes tipos de traducción y descubrir las ventajas y las desventajas de cada uno.

El curso requiere quince horas de instrucción. Incluye ocho tareas que el alumno debe hacer fuera de clase. También hay un examen final.

El instructor debe animar a los alumnos a leer los textos bíblicos en voz alta delante de los demás alumnos, ayudándoles así a lograr más facilidad para leer el quechua en público.

Se puede conseguir este curso en las siguientes variedades quechuas:

- Quechua del Callejón de Huaylas, Ancash
- Quechua del Norte de Conchucos, Ancash
- Quechua del Sur de Conchucos, Ancash y Huánuco
- Quechua de Huamalíes-Dos de Mayo, Huánuco
- Quechua de Margos-Yarowilca-Lauricocha, Huánuco

Smalley, William. (1991). *Translation as mission: Bible translation in the modern missionary movement*. Macon, Ga.: Mercer University Press.

Watson, Duane F. "Education: Jewish And Greco-Roman". En Porter, S. E., & Evans, C. A. (2000). *Dictionary of New Testament background : A compendium of contemporary biblical scholarship* (electronic ed.). Downers Grove, IL: InterVarsity Press.

Wegner, Paul D. (1999). *The journey from texts to translations: The origen and development of the Bible*. Grand Rapids, Mich.: Baker Books.

Bibliografía

Báez-Camargo, G. (2000, c1980). *Breve historia del canon biblico*. Tercera edicion. Miami: Sociedades Bíblicas Unidas.

Barnwell, K. (1986; 2002). *Bible Translation - An Introductory Course For Mother-Tongue Translators*; Bible Translation. SIL International.

Beckwith, R. T. (1985). *The Old Testament canon of the New Testament Church and its background in early Judaism*. London: SPCK.

Bonilla, Plutarco. (2006). *La Biblia del oso: Una traducción a la altura de los tiempos.* www.lupaprotestante.com/pdf/BibliadelOsoBonilla.pdf

Bruce, F. F. (1988). *The canon of Scripture*. Downers Grove, Ill.: Inter-Varsity Press.

Geisler, N. L., & Nix, W. E. (1996, c1986). *A general introduction to the Bible* (Rev. and expanded). Chicago: Moody Press.

González, Jorge A. *La Biblia de Reina: un sueño hecho realidad*. http://www.literaturabautista.com/node/92.

Grudem, Wayne. (2007). *Teologia Sistematica de Grudem: Introduccion a la doctrina biblica.* Editorial Vida.

Systematic Theology: An introduction to Biblical theology. Downers Grove, Ill.: Inter-Varsity Press.

Ross, Ellen. (sin fecha). *Ha Hablado Dios*. San José, Costa Rica: Editorial Caribe.

Sánchez Cetina, Edesio. (1997). *Descubre La Biblia: De Ciencias Biblicas*. Miami: Sociedades Bíblicas Unidas.

Skarsaune, Oskar. (2002). *In the shadow of the temple : Jewish influences on early Christianity*. Downers Grove, Ill.: InterVarsity Press.

1/ Biblia ima kashqan

Biblia mana kaptinqa manami musyashwantsu Tayta Dios imano kashqanta y imata rurashqantapis. Manami musyashwantsu Tayta Dios imano rikamashqantsita y noqantsipaq imata munashqantapis. Tsaynöpis manami musyashwantsu salvación kashqanta. Bibliawanmi itsanqa Tayta Dios lapan tsaykunata musyatsimantsi.

Mana criyenti runakunaqa yarpapäkun Bibliaqa runakunapa yarpaynilan kashqanta. Tsaynöpis manami tantiyantsu Biblia imapaq kashqanta. Tsaymi kay yachatsikuycho yachakushun:

I. Biblia ima kashqanta mana musyaq runata Tayta Dios imata musyatsishqanta,
II. Bibliacho qelqaraykaqkuna Tayta Diospa yarpaynin kashqanta,
III. Biblia Tayta Diospa palabran kashqanta imanir criyishqantsita,
IV. Biblia imaman tinkushqanta,
V. Biblia imapaq kashqanta y
VI. Diospa palabran imata rurashqantapis.

I. Biblia ima kashqanta mana musyaq runata Tayta Dios imata musyatsishqan

1. Runakuna jutsata rurarpis ¿imatataq musyapäkun?

Romanos 1.19

Jutsata rurarpis runakuna musyapäkunmi Tayta Dios kashqanta. Pay kashqantaqa kikin Tayta Diosmi musyatsin.

2. Jana patsata rikärir ¿imatataq runakuna tantiyan?

Salmo 19.1

Jana patsami wilakuykan Tayta Dios munayniyuq kashqanta. Azulyaraykaqmi musyatsimantsi Tayta Dios lapanta kamashqanta.

3. Jana patsa wilakushqan ¿mayyaqtaq chayan?

Salmo 19.2–4a

[2] Junaqpapis waran waranmi musyatsimantsi.
Tsakaypapis cada paqasmi tantiyatsimantsi.
[3] Manami runa rimashqannötsu riman ni parlashqanpis manami mayakantsu.
[4] Tsayno kaptinpis wilakuyninqa maytsaychömi musyakaykan.
Palabrankunaqa patsa kuchunyaqmi chayaykan.

4. Bibliata mana yacharpis ¿imata musyaqnötaq runakuna kaykan?

Romanos 2.14–15

[14] Mana Israel runakuna Diospa leyninkunata mana musyarpis alita rurarqa tsay leykunata musyaqnömi kaykan. [15] Jutsata rurar lakikuptin y alita rurar kushikuptinmi musyantsi runakunapa shonquncho Diospa leyninkuna qelqaraykashqanta.

Tantiyatsikuy: Runakunapa shonquncho Diospa leyninkuna qelqaraykashqanta nirqa ali y mana ali ima kashqantapis runa musyashqantami niykan.

5. Tayta Dios kashqanta musyarpis ¿imata mayarraqtaq Jesucristuman pipis yärakun?

Romanos 10.17

Imano kaptinpis Jesucristupa ali wilakuyninta wiyarraqmi payman pipis yärakun.

Tantiyatsikuy: Tsaymi kamashqanwan Tayta Dios tantiyatsimashqantsi ali kaptinpis Bibliataraq nistantsi Jesucristuman yärakunantsipaq.

19. ¿Imanirtaq evangélico runakuna deuterocanónico librukunata chaskintsu?

A. Tsay librukunata chaskintsu hebreo Bibliacho mana kaptinmi.
B. Tsay librukunata chaskintsu Biblia aläpa rakta mana kananpaqmi.
C. Tsay librukunata chaskintsu Jesucristo kawashqanpita qepachöraq qelqashqa kaptinmi.
D. Tsay librukunata chaskintsu atska nishqankuna mana ali kaptinmi.

20. Wakin manuscritukunacho cambiukuna y errorkuna kaptinpis ¿imanöpataq musyantsi Biblia imata nishqanta?

A. Biblia imata nishqanta musyantsi manuscritukunata jukman jukmanpis tinkutsirmi.
B. Biblia imata nishqanta musyantsi wakin librukunata estudiarmi.
C. Biblia imata nishqanta musyantsi ayunar Tayta Diosta manakularmi.
D. Biblia imata nishqanta musyantsi Reina Valera traduccionlaman tinkutsirmi.

EXTRA Bibliata pitsqa manëra yachakunantsipaq ¿imataq kaykan?

14. ¿Pitaq Biblia del Ösuta traducirqan?
A. Cipriano de Valera
B. Casiodoro de Valera
C. Cipriano de Reina
D. Casiodoro de Reina

15. Iglesia Católica Romana traducitsishqan versionkuna ¿mayqan mayqantaq kaykan?
A. Biblia de Jerusalén
B. Nueva Versión Internacional
C. Nueva Traducción Viviente
D. Nacar Colunga
E. Traducción en Lenguaje Actual
F. La Biblia Latinoamericana
G. La Biblia de Scío

16. ¿Imapaqtaq traducción literal mas ali kaykan?
A. Traducción literal mas ali kaykan griego, hebreo y arameo palabrakuna imano kashqantapis musyanantsipaqmi.
B. Traducción literal mas ali kaykan significädu ima kashqantapis musyanantsipaqmi.

17. Wakin dinámica traduccionkuna ¿mayqan mayqantaq kaykan?
A. La versión Reina Valera
B. Nueva Traducción Viviente
C. Dios Habla Hoy
D. La Biblia Nacar Colunga

18. Bibliapa cänonninpaq parlarqa ¿imapaqtaq parlan?
A. Bibliapa cänonninpaq parlarqa Biblia armantsi kashqantami niykan.
B. Bibliapa cänonninpaq parlarqa mayqan librukuna Bibliacho kashqantami niykan.
C. Bibliapa cänonninpaq parlarqa apócrifo librukunapaqmi parlan.
D. Bibliapa cänonninpaq parlarqa deuterocanónico librukunapaqmi parlan.

II. Bibliacho qelqaraykaqkuna Tayta Diospa yarpaynin kashqan

1. Bibliacho qelqaraykaqkunaqa ¿pipa yarpaynintaq kaykan?

2 Timoteo 3.16a

Tayta Diospa palabrancho lapan qelqaraykaqkunaqa Tayta Diospa yarpayninkunami kaykan.

> Tantiyatsikuy: Bibliacho Tayta Diospa yarpaynin qelqaraykaptinmi castellänucho nintsi Biblia *inspirädu* kashqanta.

2. Tayta Diospa palabranta qelqaq runakuna ¿kikinkunapa yarpaynilanpitatsuraq qelqarqan?

2 Pedro 1.20–21

20 Shumaq tantiyakäriy. Ama yarpapäkuytsu Tayta Diospa palabranta runakuna yarpaynilanpita qelqashqanta. 21 Tayta Diospa profëtankuna manami imaypis kikinkunapa yarpaynilanpitatsu qelqarqan, sinöqa Espíritu Santu tantiyatsiptinmi Tayta Diospa yarpayninta qelqarqan.

3. ¿Imanötaq Juan musyarqan Bibliacho imata qelqananpaq?

Apocalipsis 2.1

Éfeso markacho kaykaq iglesiapa angilninpaq kay nishqäta qelqay: Noqami alawqa kaq makïcho qanchis qoylarkunata tsararaykä. Qoripita rurashqa qanchis candelabrukunapa chawpinchömi purï.

> Tantiyatsikuy: Aybësis Bibliacho qelqaraykan profëtata Tayta Dios dictashqanmi.

4. ¿Imanötaq San Lucas musyarqan Bibliacho imata qelqananpaq?

San Lucas 1.3

Tsaymi noqapis qalaykushqanpita patsa imano kashqantapis shumaq tapupakuykur lapanta qampaq qelqaykämü.

> Tantiyatsikuy: Aybësis manami Tayta Dios dictashqantsu Bibliacho qelqaraykan, sinöqa qelqaq runa shumaq tapupakuykur musyashqanmi qelqaraykan.
>
> Bibliacho qelqaraykaqkuna Tayta Diospa yarpaynin kaptinpis atska kutimi qelqaqkuna qelqarqan kikinkunapa palabrankunawan y estïlunwan. Mayqan palabrakunata qelqananpaq Tayta Dios mana dictaptinpis wamra kashqanpita patsa parlayta y qelqayta yachakushqannölami qelqapäkurqan. Tsaymi San Mateo jukno qelqarqan, San Pablo jukno qelqarqan y profëta Isaías jukno qelqarqan. Tsayno kaptinpis Bibliacho lapan qelqashqankuna Tayta Dios munashqannölami kaykan.

5. ¿Pipa wilakuynin kashqantataq Tesalónicacho taq wawqi panikuna yarpapäkurqan Pablo wilakuptin?

1 Tesalonicenses 2.13a

Tayta Diospa ali wilakuyninta wilapaptï manami runakunapa yarpaynin kashqantatsu yarpapäkushqanki, sinöqa Tayta Diospa wilakuynin kashqantami.

III. Biblia Tayta Diospa palabran kashqanta imanir criyishqantsi

1. ¿Imatataq Jesucristo nirqan Tayta Diospa palabranpita?

San Juan 10.35a

Tayta Diospa palabran nishqankunaqa rasun kaqlami kaykan.

> Tantiyatsikuy: Tayta Diospa palabran rasun kaqla kashqanta niptinmi noqantsipis criyintsi.

9. ¿Pitaq capïtulukunapa y versïculukunapa nümerunkunata Mushuq Testamentuman churarqan?

A. Roberto Estienne
B. Isaac Natán ben Kalonymus
C. Eusebius Hieronymus
D. Moisés Arragel
E. Abraham ben Salomon Usque

10. Mushuq Testamentuta qelqaqkunaqa atska kutimi Unay Testamentupita textukunata qelqarqan. ¿Mayqan traduccionpitataq tsay textukunata qelqarqan?

A. Vulgatapitami textukunata qelqarqan.
B. Septuagintapitami textukunata qelqarqan.
C. Manami mayqan traduccionpitatsu textukunata qelqarqan, sinöqa hebreulapitami textukunata copiarqan.
D. La Biblia del Ösupitami textukunata qelqarqan.

11. Griëguman traducishqan Unay Testamentupa jutin ¿imataq kaykan?

A. La Vulgata
B. La Biblia de Alba
C. La Septuaginta
D. La Biblia de Ferrara

12. ¿Pitaq Vulgata traducirqan?

A. Eusebius Hieronymus
B. Moisés Arragel
C. Abraham ben Salomon Usque
D. Isaac Natán ben Kalonymus

13. Mushuq Testamentuta castellänuman traducishqan unay traduccionkuna ¿mayqan mayqantaq kaykan?

A. La Biblia de Ferrara
B. La traducción de Enzinas
C. La traducción de Juan Perez de Pineda
D. La Biblia de Alba

C. Soqta partimanmi rakintsi.
D. Kimsa partimanmi rakintsi.

6. ¿Ayka partimantaq Unay Testamentuta Israel runakuna rakin?
A. Pitsqa partimanmi rakin.
B. Chusku partimanmi rakin.
C. Soqta partimanmi rakin.
D. Kimsa partimanmi rakin.

7. Profetas Menores qalaykushqanpita ushananyaq ¿imanötaq Bibliacho kaykan?
A. Oseas, Joel, Amós, Abdías, Jonás, Miqueas, Nehemías, Hageo, Sofonías, Habacuc, Zacarías y Malaquías
B. Oseas, Jonás, Amós, Abdías, Joel, Miqueas, Nahúm, Habacuc, Sofonías, Hageo, Zacarías y Malaquías
C. Oseas, Joel, Abdías, Amós, Jonás, Miqueas, Nehemías, Habacuc, Sofonías, Hageo, Zacarías y Malaquías
D. Oseas, Joel, Amós, Abdías, Jonás, Miqueas, Nahúm, Habacuc, Sofonías, Hageo, Zacarías y Malaquías
E. Oseas, Jonás, Amós, Abdías, Joel, Miqueas, Nahúm, Hageo, Sofonías, Habacuc, Zacarías y Malaquías
F. Oseas, Joel, Abdías, Amós, Jonás, Miqueas, Nehemías, Habacuc, Sofonías, Hageo, Zacarías y Malaquías

8. Epístolas Paulinas qalaykushqanpita ushananyaq ¿imanötaq Bibliacho kaykan?
A. Romanos, 1 Corintios, 2 Corintios, Gálatas, Efesios, Filipenses, Colosenses, 1 Tesalonicenses, 2 Tesalonicenses, 1 Timoteo, 2 Timoteo, Tito y Filemón
B. Romanos, 1 Corintios, 2 Corintios, Efesios, Gálatas, Filipenses, Colosenses, 1 Tesalonicenses, 2 Tesalonicenses, 1 Timoteo, 2 Timoteo, Tito y Filemón
C. Romanos, 1 Corintios, 2 Corintios, Gálatas, Efesios, Colosenses, Filipenses, 1 Tesalonicenses, 2 Tesalonicenses, 1 Timoteo, 2 Timoteo, Tito y Filemón
D. Romanos, 1 Corintios, 2 Corintios, Efesios, Gálatas, Colosenses, Filipenses, 1 Tesalonicenses, 2 Tesalonicenses, 1 Timoteo, 2 Timoteo, Tito y Filemón

Tayta Diospa palabran rasun kaqla kaptinmi castellänucho nintsi *infalible* y *inerrante* kashqanta.
1. Infalible ninanqa alilata yachatsin ninanmi.
2. Inerrante ninanqa ima errorpis mana kantsu ninanmi.

2. Jesucristupa uyshan kar ¿pipa voznintataq reqintsi?

San Juan 10.27

Uyshäkunami itsanqa voznïta reqir qatiräman. Noqapis paykunata reqïmi.

Tantiyatsikuy: Jesucristupa uyshan karmi Bibliata liyir vozninta reqintsi.

3. Biblia Tayta Diospa palabran kashqanta tantiyanantsipaq ¿pitaq tantiyatsimäshun?

1 Corintios 2.14

Espíritu Santuta mana chaskikuqkunaqa paypa yarpayninkunata manami chaskikärintsu. Paykunapaqqa upa yarpaymi kaykan. Espíritu Santu mana tantiyatsiptinmi tantiyayta mana kamäpakärintsu.

IV. BIBLIA IMAMAN TINKUSHQAN

Uracho qelqaraykaq textukunata liyirkur Biblia imaman tinkushqantapis cuadruman qelqanki.

Cïta Bíblica	Tayta Diospa palabran imaman tinkushqan
Salmo 119.105	
Hebreos 4.12	
Jeremías 23.29	
Salmo 19.10a	
Salmo 19.10b	

Salmo 119.105

Palabraykiqa atskinömi kaykan.
Maypa aywaptïpis atskipämaqnömi kaykan.

Hebreos 4.12

Tayta Diospa palabran kawaq karmi munayniyuq kaykan. Ishkan waqtanpa ali afilashqa espädapitapis mas mikuq karmi shonquntsimanpis, yarpaynintsimanpis y toqshuntsimanpis chayan imano kashqantsitapis tantiyatsimänantsipaq.

Jeremías 23.29

Noqapa wilakuynïqa ninanömi y rumita pakiq combunömi kaykan.
Noqa TAYTA DIOSMI tsayno nï.

Salmo 19.10

Alinnin qoripitapis mas munapaypaqmi kaykan.
Abëjapa mishkinpitapis masmi mishkin.

1. Tayta Diospa palabran atskinömi kaykan (Salmo 119.105). Atskino karmi shumaq tantiyatsimantsi ali kawanantsipaq.
2. Tayta Diospa palabran ishkan waqtanpa ali afilashqa espädanömi kaykan (Hebreos 4.12). Espädano karmi shonquntsimanpis, yarpaynintsimanpis y toqshuntsimanpis chayan imano kashqantsitapis tantiyatsimänantsipaq.
3. Tayta Diospa palabran ninanömi kaykan (Jeremías 23.29). Punshata nina rupar ushashqannömi Tayta Diospa palabranpis yarpaynintsicho jutsa ruraykunata elqätsin.
4. Tayta Diospa palabran combunömi kaykan (Jeremías 23.29). Rumita combu shalamashqannömi Tayta Diospa palabranpis chukru shonquntsita llampuyätsin.
5. Tayta Diospa palabran qorinömi kaykan (Salmo 19.10). Qori munapaypaq kashqanpitapis masmi munapaypaq kaykan.

15/ Examen: Bibliapita yachatsikuy

Jutiki: _____ Fecha: _____

1. **¿Maychötaq niykan Tayta Diospa palabrancho lapan qelqaraykaqkuna Tayta Diospa yarpaynin kashqanta?**
   A. 2 Pedro 1.20–21
   B. 2 Timoteo 3.16
   C. San Juan 10.35
   D. 1 Tesalonicenses 2.13
2. **¿Maychötaq niykan Espíritu Santu tantiyatsiptinraq Tayta Diospa profëtankuna qelqashqanta?**
   A. 2 Pedro 1.20–21
   B. 2 Timoteo 3.16
   C. San Juan 10.35
   D. 1 Tesalonicenses 2.13
3. **¿Ayka runakunanötaq Bibliata qelqarqan?**
   A. Kimsa chunka (30) runakunapita masmi Bibliata qelqarqan.
   B. Chusku chunka (40) runakunapita masmi Bibliata qelqarqan.
   C. Pitsqa chunka (50) runakunapita masmi Bibliata qelqarqan.
   D. Soqta chunka (60) runakunapita masmi Bibliata qelqarqan.
4. **¿Imanötaq cïta biblicata qelqantsi San Juan capïtulu 14, versículos uno hasta cuatro, y también versículos seis y ocho?**
   A. San Juan 14.1–4; 6, 8
   B. San Juan 14.1–4, 6, 8
   C. San Juan 14.1, 4, 6, 8
   D. San Juan 14.1; 4; 6; 8
   E. San Juan 14.1, 4; 6, 8
5. **¿Ayka partimantaq Unay Testamentuta rakintsi?**
   A. Pitsqa partimanmi rakintsi.
   B. Chusku partimanmi rakintsi.

5. Tsayno yachatsikuyta mana perditsishqantsita tantiyanantsipaq rikashun Romanos 14.19 textu imata nishqantapis.

Romanos 14.19

Tsayno kaptinqa shumaq yarpachakushun yärakuq mayintsikunawan ali kawanantsipaq y shakyätsinakur Tayta Dios munashqanno kawanantsipaq.

Yarpachakushun palabrata ninanpa trukan wakin manuscritukunaqa *yarpachakuntsi* palabratami griëgucho nin. Mayqan palabra kaptinpis kay textupa yachatsikuynin tsaynölami kaykan.

6. Tsaynöpami musyantsi Bibliantsi Tayta Diospa palabran rasunpa kashqanta. Tsayta lapan shonquntsiwan chaskikur wiyashun, liyishun, estudiashun, yarparäshun y cäsukushun.

6. Tayta Diospa palabran abëjapa mishkinnömi kaykan (Salmo 19.10). Abëjapa mishkinpitapis masmi mishkin.

V. BIBLIA IMAPAQ KASHQAN

1. Biblia ¿imapaqtaq ali kaykan?

2 Timoteo 3.16

Tayta Diospa palabrancho lapan qelqaraykaqkunaqa Tayta Diospa yarpayninkunami kaykan. Tsaymi ali kaykan yachatsinantsipaq, tantiyatsinantsipaq, corriginantsipaq y Tayta Dios munashqanno kawanantsipaq.

2. Tayta Diospa palabranta cäsukuqkuna ¿imapaqtaq kamarikushqa kaykan?

2 Timoteo 3.17

Tayta Diospa palabranta yachakurmi Tayta Diosman yärakuqkuna imaypis kamarikushqa kaykanqa ali kaqkunata rurapäkunanpaq.

3. Tayta Diospa wilakuynin ¿imapaqtaq munayniyuq kaykan?

Santiago 1.21b

Paypa ali wilakuyninqa salvashunaykipaq munayniyuqmi kaykan.

4. Diospa palabranta yachakushqantsi manakaqlapaq mana kananpaq ¿imanötaq kawashun?

Santiago 1.22

Wilakuyninta wiyashqalaykiwanqa ama contentakäriytsu, sinöqa cäsukur kawapäkuy. Tsayno mana kawaptikiqa yachakärishqaykipis manakaqlapaqmi kanqa.

Tantiyatsikuy: Tayta Diospa palabran munayniyuq kaptinmi wakin runakunaqa qeshyaqta Bibliawan shoqpin, jirka mana yatananpaq jawnakun y runapita diabluta qarqushpan wirun.

Bibliaqa manami tsaykunata ruranantsipaqtsu qelqaraykan, sinöqa qelqaraykan liyinantsipaq, mayanantsipaq, yachakunantsipaq y cäsukunantsipaqmi. Tsaynöpami tantiyakuntsi Jesucristuta chaskikur salvakunantsipaq y pay munashqanno kawanantsipaqpis.

VI. Diospa palabran imata rurashqan

Tayta Diospa palabran imata rurashqantapis musyanaykipaq uracho qelqaraykaq textukunata liyinki. Tsaypita cuadruman pishiykaq palabrakunata qelqar cumplitanki.

Salmo 19.7–9

7 Tayta Diospa leyninkunaqa kikin Diospita karmi imaypis mushuq kawayman churamantsi.
Tayta Diospa palabranqa yärakuypaq karmi yachayta qomantsi.
8 Tayta Diospa yachatsikuyninkunaqa ali karmi shonquntsita kushikatsin.
Tayta Diospa mandamientunkunaqa püru karmi shakyätsimantsi.
9 Tayta Diosta mantsakunantsipaq tantiyatsimashqantsikunaqa limpiu karmi imaypis mana ushakantsu.
Tayta Dios nishqankunaqa rasun kaq karmi pay munashqanno kaykan.

Tayta Diospa palabran imano kashqanpis	Tayta Diospa palabran imata rurashqanpis
kikin Diospita karmi	imaypis _____ kawayman churamantsi.
yärakuypaq karmi	_____ qomantsi.
ali karmi	_____ kushikatsin.
püru karmi	_____.
limpiu karmi	_____ mana ushakantsu.
rasun kaq karmi	____ munashqanno kaykan.

Tantiyatsikuy: Tsaynölami RV 2010 traduccioncho tsay yapashqan palabrakunata corchëti rurinman churan. Nirkurmi página chakincho kayno nin: *El texto de la parte final del v. 3, y del v. 4, que aparece entre corchetes, se halla sólo en mss. tardíos.*

Mss. ninanqa manuscritukuna ninanmi.

III. Wakin manuscritukunacho errorkuna y cambiukuna kaptinpis Biblia imata nishqanta musyashqantsi

1. Bibliapa atska waranqa manuscritunkunatami tsararantsi. Manami tsaynölatsu manuscritukunacho errorkuna y cambiukuna kaykan. Tsaymi juk manuscrituta wakin manuscritukunaman tinkutsir tarintsi mayqan palabrakunacho error kashqanta y mayqan palabrakunacho cambiu kashqanta.

2. Tsaymi wakin manuscritukunacho cambiu kaptinpis y error kaptinpis Tayta Dios mana kachaparqantsu Bibliacho qelqashqankuna oqrakänanta. Unay escriba runakuna kawashqan witsan imprenta mana kaptinpis, copiadöra mana kaptinpis y computadöra mana kaptinpis tsaytsika manuscritukunachömi original palabrakuna kananyaqpis kaykan. Juk manuscrituta juk manuscrituman tinkutsirmi original palabrakunata tarintsi. Yachaq runakunami tsayno tinkutsin Biblia imata nishqantapis musyanantsipaq.

3. Bibliapa lapan manuscritunkunata rikar juk ishkayla palabrakunacho cambiukunata y errorkunata tarintsi.

4. Wakilanchömi ichikla sasa kaykan original palabrakuna mayqan kashqanta musyanantsipaq. Tsay palabrakunacho ichikla düda kaptinpis Bibliacho manami ima yachatsikuytapis perditsintsu.

3 En éstos yacía una multitud de enfermos, ciegos, cojos y
paralíticos, que esperaban el movimiento del agua. 4 Porque un
ángel descendía de tiempo en tiempo al estanque, y agitaba el
agua; y el que primero descendía al estanque después del
movimiento del agua, quedaba sano de cualquier enfermedad
que tuviese.

7. Reina Valera traduccionta traducishqanpita atska wata pasashqanchöraqmi mas unay manuscritukunata atskata taripäkurqan. Tsay unay manuscritukunachöqa manami kantsu San Juan 5.3 ushananpis ni versïculu 4-pis. Tsaymi qepa kaq traduccionkunacho tsay yapashqankuna mana kantsu. Nueva Traducción Viviente kaynömi nin:

3 Una multitud de enfermos —ciegos, cojos, paralíticos—
estaban tendidos en los pórticos.

Página chakincho kaykaq nöta kaynömi nin: Algunos manuscritos amplían el versículo 3 e incluyen el versículo 4: *esperando un determinado movimiento del agua,* 4 *porque un ángel del Señor descendía de vez en cuando y agitaba el agua. Y la primera persona que se metía en el agua después de que se agitara quedaba sana de cualquier enfermedad que tuviera.*

8. Quechuachöqa qepa kaq manuscritukunacho yapashqan palabrakuna corcheti rurinchömi kaykan.

San Juan 5.3–4

3 Tsay alarkunachömi jitarpaykarqan atska qeshyaqkuna,
qaprakuna, weqrukuna y paralïticu runakuna. [Paykunami
shuyarpaykarqan yaku kuyumuqta. 4 Tsaychömi jana patsapita
ángel elaqpita urarpamur yakuta kuyutsiq. Yakuta
kuyutsiptinnami mayqan qeshyaqpis yakuman puntata yaykuq
kaqqa aliyashqana yarqamuq.]

Tantiyatsikuy: Püru kar y limpiu karmi Diospa palabrancho imapis mana aliqa kantsu.

KANAN YARPÄSHUN IMATA YACHAKUSHQANTSITAPIS:

1. Yachakushqantsi Biblia ima kashqanta mana musyaq runata Tayta Dios imata musyatsishqanta.
2. Yachakushqantsi kamashqanwan Tayta Dios tantiyatsimaptintsipis Bibliataraq nistashqantsita.
3. Yachakushqantsi Bibliacho qelqaraykaqkuna Tayta Diospa yarpaynin kashqanta.
4. Yachakushqantsi Bibliata qelqaqkuna kikinkunapa palabrankunawan y estïlunwan qelqaptinpis lapan qelqashqankuna Tayta Dios munashqannöla kashqanta.
5. Yachakushqantsi Biblia Tayta Diospa palabran kashqanta imanir criyishqantsita.
6. Yachakushqantsi Biblia imaman tinkushqanta.
7. Yachakushqantsi Biblia imapaq kashqanta.
8. Yachakushqantsi Diospa palabran imata rurashqanta.

2/ Bibliacho mayqan librukuna kashqan

Bibliaqa ishkay partiman rakishqami kaykan. Punta kaq partipa jutinmi kaykan Unay Testamentu. Ishkay kaq partipa jutinmi kaykan Mushuq Testamentu. Kanan yachakushun:

I. Bibliata atska runakuna qelqapäkushqanta,
II. Unay Testamentucho mayqan librukuna kashqanta,
III. Israel runakuna kimsa jutikunawan Unay Testamentuta reqishqanta,
IV. Mushuq Testamentucho mayqan librukuna kashqanta,
V. Bibliacho librukunapa abreviatüran imano kashqanta.

I. BIBLIATA ATSKA RUNAKUNA QELQAPÄKUSHQAN

1. Bibliataqa manami juk runalatsu qelqarqan, sinöqa chusku chunka runakunapita masmi. Wakin tsay qelqaqkuna karqan Moisés, Nehemías, Isaías, Jeremías, Ezequías, Oseas, Malaquías, apóstol Pablo, apóstol Pedro, apóstol Juan.

2. Bibliata qelqaq runakuna wakinqa juk librulata qelqarqan y wakinnami atska librukunata qelqarqan.

3. Punta kaq librutami profëta Moisés qelqarqan. Ultimu kaq librutanami apóstol Juan qelqarqan. Moisés qelqashqanpita hasta apóstol Juan qelqashqanyaq waranqa pitsqa pachak (1,500) watanömi pasarqan.

4. Tsay qelqapäkushqan librukunatami shuntapäkurqan juk librulachöna kananpaq. Tsay librumi Biblia kaykan.

5. *Biblia* ninanqa griego idiömacho *librukuna* ninanmi.

Tapukuykuna:
1. ¿Ayka runakunanötaq Bibliata qelqapäkurqan?

2. Wakin errorkuna karqan lutanta deletreaptinmi. Tsaymi aybësis juk letrata qonqaykuq o juk letrata lutanman churaq.

Tantiyatsikuy: Hebreucho d letra y r letra tsay niraqlami kaykan. D letra kaykan ד y r letranami kaykan ר. Tsaymi Génesis 10.4-cho y 1 Crónicas 1.7-cho escriba pantaptin wakin manuscritukuna niykan *Dodanim* y wakinnami niykan *Rodanim*.

3. Aybësismi escriba juk ishkay palabrata qelqayta qonqarqan. Tsaymi Nehemías 12.17-cho Miniamín aylucho mandaqpa jutin mana kantsu.

Nehemías 12.17

Abías aylucho mandaq karqan Zicri. Miniamín aylucho mandaq karqan.... Moadías aylucho mandaq karqan Piltai.

Tantiyatsikuy: Página chakinchömi nöta kayno nin: *Miniamín aylucho mandaqpa jutin ima kashqanpis hebreucho manami kantsu.*

4. Tsaynölami aybësis juk letrata o palabrata ishkay kuti qelqarqan o mas juk errorpis karqan.

5. Aybësismi manuscritupa kuchunman juk nötata o ali yarpayta escrïba o manuscritupa duëñun qelqarqan. Tsaypita atska wata pasaptin mushuq manuscrituman juk escriba copiar manami musyarqantsu kuchuncho qelqaraykaq palabrakuna nötala kashqanta o punta kaq escriba qelqayta qonqashqan palabrakuna kashqantapis. Tsaynöpami aybësis manuscritupa kuchuncho qelqaraykaq nöta yaykurqan mushuq manuscrituman.

6. Capazmi tsayno pasarqan San Juan 5.3–4 versïculukunacho. Reina Valera 1960 traduccionchömi kayno nin:

14/ Manuscritukunata tinkutsishqan

Kay yachatsikuycho yachakushun:
I. Manuscritukunata escrïbakuna copiashqanta,
II. Cambiukuna y errorkuna wakin manuscritukunacho kashqanta,
III. Wakin manuscritukunacho errorkuna y cambiukuna kaptinpis Biblia imata nishqanta musyashqantsita.

I. MANUSCRITUKUNATA ESCRÏBAKUNA COPIASHQAN

1. Unayqa manami imprentakunapis ni copiadörapis karqantsu. Tsaymi pipis Bibliata o Bibliacho mayqan librutapis munar juk yachaq runata pägarqan copiapänanpaq.

2. Yachakushqantsinömi copiaq runakunata castellänucho *escriba* nipäkun.

3. Watakuna pasarkuptinmi Biblia qelqarashqan pergamïnukuna y papïrukuna ushakarqan. Qelqashqankuna mana elqänanpaqmi escribakuna copiapäkurqan mushuq papïruman karpis o mushuq pergamïnuman karpis.

4. Makilapa qelqashqa kaptinmi tsay copiakunapa jutin kaykan *manuscritu*. Latín idiömacho *manu* ninanqa "maki" ninanmi. *Scritu* ninanqa "qelqashqa" ninanmi.

II. CAMBIUKUNA Y ERRORKUNA WAKIN MANUSCRITUKUNACHO KASHQAN

1. Atska wata pasaptin y atska manuscritukunata copiaptinmi juk ishkay cambiukuna y errorkuna yaykurqan mushuq manuscritukunaman.

2. Profëta Moisés qelqashqanpita hasta apóstol Juan qelqashqanyaq ¿ayka watanötaq pasarqan?
3. Griego idiömacho ¿ima ninantaq *biblia*?

II. UNAY TESTAMENTUCHO MAYQAN LIBRUKUNA KASHQAN

1. Biblia qalaykunancho pitsqa librukunapa jutinkunami kaykan Génesis, Éxodo, Levítico, Números y Deuteronomio. Tsay librukunatami reqintsi Pentateuco jutiwan. Tsay librukunataqa Moisésmi qelqarqan.

2. Tsaypa qepanmannami chunka ishkay (12) librukuna kaykan. Tsay librukuna kaykan Josué, Jueces, Rut, 1 Samuel, 2 Samuel, 1 Reyes, 2 Reyes, 1 Crónicas, 2 Crónicas, Esdras, Nehemías y Ester. Tsay librukunatami reqintsi Libros Históricos jutiwan.

3. Tsaypa qepanmannami pitsqa librukuna kaykan. Tsay librukuna kaykan Job, Salmos, Proverbios, Eclesiastés y Cantar de los Cantares. Tsay librukunatami reqintsi Libros Poéticos jutiwan.

4. Tsaypa qepanmannami pitsqa mas librukuna kaykan. Tsay librukuna kaykan Isaías, Jeremías, Lamentaciones, Ezequiel y Daniel. Tsay librukunatami reqintsi Profetas Mayores jutiwan.

5. Tsaypa qepanmannami chunka ishkay (12) librukuna kaykan. Tsay librukuna kaykan Oseas, Joel, Amós, Abdías, Jonás, Miqueas, Nahúm, Habacuc, Sofonías, Hageo, Zacarías y Malaquías. Tsay librukunatami reqintsi Profetas Menores jutiwan.

6. Génesispita hasta Malaquíasyaqmi lapan librukunata nipäkun *Antiguo Testamentu*. Quechuachönami reqintsi Unay Testamentu jutiwan.

7. Castellänucho *testamento* niptinpis manami pitapis herenciata kachapänanpaq kashqanpitatsu niykan, sinöqa runakunawan Tayta Diosnintsi pactuta rurashqanpitami.

Éxodo 24.7–8

7 Tsaypitanami Pactu Libruta runakunata liyiparqan. Tsayta mayarmi kayno nipäkurqan: "TAYTA DIOS nishqankunataqa lapantami cumplipäkushaq". 8 Tsayno awnipäkuptinmi Moisésqa matikunaman chaskishqan yawarta runakunapa jananman tsaqtsupar kayno nirqan: "Kay yawarqa noqantsiwan TAYTA DIOS pactuta rurashqan yawarmi kaykan. Mandamientunkunata y leyninkunata qomashpantsimi noqantsiwan pactuta ruraykan".

8. Unay Testamentuchöqa kimsa chunka isqun (39) librukunami kaykan.

9. Wakin runakunaqa nipäkun Unay Testamentucho chusku chunka pitsqa (45) librukuna kashqantami. Tsayta yachakushun juk yachatsikuychömi.

Tapukuykuna:

1. Biblia qalaykunancho pitsqa librukuna ¿mayqan mayqantaq kaykan?
2. ¿Ima jutiwantaq tsay pitsqa librukunata reqintsi?
3. Tsay pitsqa librukunata ¿pitaq qelqarqan?
4. ¿Ayka librukunataq kaykan Libros Histöricuscho? Mayqan mayqantaq tsay librukuna kaykan?
5. ¿Ayka librukunataq kaykan Libros Poëticuscho? Mayqan mayqantaq tsay librukuna kaykan?
6. ¿Ayka librukunataq kaykan Profetas Mayörischo? Mayqan mayqantaq tsay librukuna kaykan?
7. ¿Ayka librukunataq kaykan Profetas Menörischo? Mayqan mayqantaq tsay librukuna kaykan?
8. ¿Ayka librukunataq kaykan Unay Testamentucho?
9. ¿Imanirtaq Unay Testamentu kashqanta nipäkun?

4. Sinagögacho Bibliata liyimunanpaqmi cada runata turnun töcaq.

5. Bibliata liyirkurnami mayqan runatapis töcaq tsaycho juntakaqkunata tantiyatsinanpaq y shakyätsinanpaq.

6. Tsaynöpis sinagögacho salmukunata cantapäkuq y Tayta Diosta manakäriq.

Tapukuykuna:

1. ¿Imapaqtaq kaykan sinagöga?
2. ¿Cada ayka watachötaq lapan Pentatéucuta liyiyta ushapäkuq?
3. Sinagogacho cada säbadu Pentateucuta liyiyta usharkur ¿imatanataq liyipäkuq?
4. ¿Pïkunatataq töcarqan sinagögacho liyinanpaq?
5. Sinagögacho ¿imatataq cantapäkuq?

Bibliata yachatsiq Israel runami. Tsayno yachatsiptinmi wamrakuna comentariukunata y Bibliapita tëmakunatapis yachakäriq.

9. Secundariata usharkurnami wamrakuna ima aruytapis yachakuyta qalaykäriq. Wakinkunaqa Bibliapita masta yachakuyta munar rabïnupa discïpulun kananpaq yaykapäkuq.

Tapukuykuna:

1. ¿Ayka watayuq kaykaptintaq olqu tsurinkunata Israel runakuna escuëlaman churapäkuq?
2. ¿Ayka watayuq kaykartaq primariata estudiayta ushapäkuq?
3. Wakin librukunapita yachatsinanpa trukanqa ¿ima librupitataq wamrakunata yachatsipäkuq?
4. Bibliachö ¿mayqan libruwantaq wamrakunata yachatsiyta qalaykäriq?
5. ¿Ayka watayuq kaykartaq wamrakuna secundariata ushapäkuq?
6. ¿Imano runatataq rabïnu nipäkun?
7. ¿Imatataq wamrakuna secundariacho yachakäriq?

II. Bibliapita sinagögacho yachakärishqan

1. Maychöpis tashqan kaqchömi Israel runakuna sinagögata sharkatsipäkuq. Tsaychömi juntakaq Tayta Diosta manakunanpaq y Diospa palabranta yachakunanpaq. Tsaynölami sesionkunatapis ruraq y wamrakunapis liyiyta y qelqayta yachakuq.

2. Säbadu junaq juntakarqa wakin sinagögacho cada watami lapan Pentateucuta liyipäkuq. Wakin sinagögachönami kimsa watachöraq lapan Pentateucuta liyipäkuq.

3. Cada säbadumi Pentateucupita liyiyta usharkur profëtakuna qelqashqanpitapis akrashqan textukunata liyipäkuq.

Tarea #1

Ura läduchömi kaykan juk cuadru. Tsay cuadrutanöla juk höjaman dibujanki. Nirkur cada columnaman mayqan librukuna kashqantapis listanpa listanpa qelqay. Jutikita y fëchata qelqarkur profesorta entreganki.

Pentateuco	Libros Históricos	Libros Poéticos	Profetas Mayores	Profetas Menores

III. Israel runakuna kimsa jutikunawan Unay Testamentuta reqishqan

Unay Testamentuta pitsqa partiman noqantsi rakiptintsipis Israel runakunaqa kimsamanmi rakirqan. Kanan yachakushun tsay kimsa partikuna ima kashqanta.

A. Moisés qelqashqan

1. Punta kaq rakipäkushqanmi kaykan *Moisés qelqashqan*.

2. Tsaychömi qelqaraykan Moisés qelqashqan pitsqa librukuna. Tsay librukunami kaykan Génesis, Éxodo, Levítico, Números y Deuteronomio.

B. Profëtakuna qelqashqan

1. Ishkay kaq rakipäkushqanmi kaykan *profëtakuna qelqashqan*.

2. Tsaychömi kaykan Josué, Jueces, 1 Samuel, 2 Samuel, 1 Reyes, 2 Reyes, Isaías, Jeremías, Ezequiel y *Profetas Menores* qelqashqan librukunapis.

C. Salmukuna

1. Kimsa kaq rakipäkushqanmi kaykan *salmukuna*.

2. Tsaychömi kaykan Salmos, Proverbios, Job, Cantar de los Cántares, Rut, Lamentaciones, Ester, Eclesiastés, Daniel, Esdras, Nehemías, 1 Crónicas y 2 Crónicas.

3. Hebreo Bibliachöqa Salmo librukuna Biblia ushananchömi kaykan. Tsaymi 2 Crónicas libruwan Biblia ushan.

D. Kimsa jutiwan Unay Testamentuta Jesucristo reqishqan

1. Jesucristupis tsaynömi Unay Testamentupaq parlarqan.

   San Lucas 24.44a

   Mikurkurnami kayno nirqan: “Moisés qelqashqan leykunacho, profëtakuna qelqashqancho y salmukunachömi noqata pasamänanpaq kaqkuna qelqaraykan. ...”.

Tantiyatsikuy: Unay Testamentutami *Moisés, profëtakuna y salmukuna* nipäkuq.

2. Aybësisqa *Moisés y profëtakuna qelqashqan nipäkuqlami*.

   San Mateo 5.17

   Ama yarpapäkuytsu Moisés qelqashqan leykunata y profëtakuna qelqashqankunata manakaqman churanäpaq shamushqäta.

13/ Jesucristo kawashqan witsan Bibliapita imano yachakärishqan

Jesucristo kawashqan witsanmi Israel runakuna shumaq yachakärirqan Bibliapita. Kanan yachakushun:
I. Bibliapita escuëlacho yachakärishqanta,
II. Bibliapita sinagögacho yachakärishqanta.

I. BIBLIAPITA ESCUËLACHO YACHAKÄRISHQAN

1. Jesucristo kawashqan witsan Israel runakuna olqu tsurinkunata soqta watayuq kaykaptinmi escuëlaman churapäkuq. Primariata estudiayta ushapäkuq chunka watayuq kaykarmi.

2. Wakin librukunapita yachakärinanpa trukanqa Bibliacho qelqaraykaqlatami wamrakuna yachakäriq.

3. Levítico librucho kaykaq textukunata yaparir yaparir copiarmi wamrakuna liyiyta y qelqayta yachakäriq.

4. Levíticuta usharkurnami Génesistana yachatsipäkuq.

5. Tsaypitanami wamrakunata yachatsipäkuq Pentatéuco librukunata, profëtakuna qelqashqan librukunata y salmukunata. Tsaynöpami lapan Unay Testamentuta yachakäriq.

6. Tsaynöpis tsaytsika textukunatami wamrakuna yachakäriq.

7. Secundariatana olqu wamrakuna estudiayta ushapäkuq chunka kimsa (13) watayuq kaykarmi.

8. Secundariata estudiaptinmi wamrakunata yachatsipäkuq unay respitashqa rabïnukuna imata yachatsishqantapis. Rabïnoqa kaykan

TAREA #8

Ura läduchömi kaykan juk cuadru. Tsay cuadrutanöla juk höjaman dibujanki. Jutikita y fëchata qelqarkur profesorta entreganki.

Unay Testamentu		Mushuq Testamentu	
Apócrifo librukuna / Deuterocanónico librukuna	Pseudoepígrafo librukuna / Apócrifo librukuna	Apócrifo librukuna	Pseudoepígrafo librukuna
Baruc 1 Macabeos 2 Macabeos Tobías Judit Sabiduría Eclesiástico Danielman yapashqan capïtulukuna Esterman yapashqan capïtulukuna	Libru de los Jubileos La Carta de Aristeas El libro de Adán y Eva 1 Enoc 2 Enoc 2 Baruc 3 Baruc El Testamento de los Doce Patriarcas La Asunción de Moisés 3 Macabeos 4 Macabeos Pirque Abot los Salmos de Salomón Salmo 151	La Epístola de Pseudo Bernabé La Primera y Segunda Epístola de Clemente El Pastor de Hermas El Didajé (Las Enseñanzas de Los Doce) La Epístola a los Laodicenses La Epístola de Policarpio a los Filipenses Las Siete Epístolas de Ignacio	El Evangelio de Tomás El Protoevangelio de Santiago El Evangelio de los Egipcios El Evangelio de Felipe El Evangelio de Judas Los Hechos de Juan Los Hechos de Pedro Los Hechos de Andrés Los Hechos de Tomás El Apocalipsis de Pablo El Apocalipsis de Tomás

Manami manakaqman churanäpaqtsu shamushqä, sinöqa paykuna qelqashqankuna noqacho cumplikänanpaqmi.

Tantiyatsikuy: Ishkay partilapaq parlarpis lapan Unay Testamentupaqmi parlan.

Tapukuykuna:

1. ¿Ayka partimantaq Unay Testamentuta Israel runakuna rakirqan?
2. Punta kaq partipa jutin ¿imataq kaykan?
3. Ishkay kaq partipa jutin ¿imataq kaykan?
4. Kimsa kaq partipa jutin ¿imataq kaykan?

IV. MUSHUQ TESTAMENTUCHO MAYQAN LIBRUKUNA KASHQAN

1. Unay Testamentupitanami qalaykun Mushuq Testamentu. Tsaytami castellänucho *Nuevo Testamento* nintsi. Mushuq Testamentuchöqa ishkay chunka qanchis (27) librukunami kaykan.

2. Mushuq Testamentu kashqanta nintsi Jesucristo noqantsi rayku wanuptin perdonamänantsipaq Tayta Dios mushuq pactuta rurashqanpitami.

San Lucas 22.20

Tsaynölami mikuyta usharkur vïnuyuq väsuta aptarkur kayno nirqan: “Kay vïnuqa yawarnïmi kaykan. Qamkuna rayku wanur yawarnïta jichaptïmi Tayta Dios mushuq pactuta ruranqa. ...”.

3. Mushuq Testamentu qalaykunanchömi kaykan San Mateo, San Marcos, San Lucas y San Juan. Tsay librukunatami chusku evangelio kashqanta nipäkun. Tsay librukunachömi qelqaraykan Jesucristo yurishqan, yachatsishqan, milagrukunata rurashqan, wanushqan y kawarimushqan.

4. Tsaypitanami kaykan Hechos nishqan libru. Tsay libruchömi qelqaraykan Jesucristupa wilakuyninta apostolninkuna wilakuyta qalaykushqan.

5. Tsaypitanami kaykan apóstol Pablo qelqashqan chunka kimsa (13) cartakuna. Tsay cartakuna kaykan Romanos, 1 Corintios, 2 Corintios, Gálatas, Efesios, Filipenses, Colosenses, 1 Tesalonicenses, 2 Tesalonicenses, 1 Timoteo, 2 Timoteo, Tito y Filemón. Tsay cartakunatami Epístolas Paulinas jutiwan reqintsi.

6. Tsaypitanami kaykan wakin apostolkuna qelqashqan pusaq cartakuna. Tsay cartakuna kaykan Hebreos, Santiago, 1 Pedro, 2 Pedro, 1 Juan, 2 Juan, 3 Juan y Judas. Tsay cartakunatami Epístolas Generales jutiwan reqintsi.

7. Mushuq Testamentu ushananchönami kaykan Apocalipsis libru. Tsay libruchömi qelqaraykan apóstol Juanta Jesucristo revelashqankuna.

Tapukuykuna:

1. ¿Ayka librukunataq kaykan Mushuq Testamentucho?
2. ¿Imanirtaq Mushuq Testamentu kashqanta nipäkun?
3. Mushuq Testamentu qalaykunancho chusku librukuna ¿mayqan mayqantaq kaykan?
4. ¿Ima jutiwantaq tsay chusku librukunata reqipäkun?
5. Tsaypita ¿mayqan librutaq kaykan? ¿Imataq tsay librucho qelqaraykan?
6. Mushuq Testamentucho ¿ayka cartakunatataq apóstol Pablo qelqarqan? ¿Mayqan mayqantaq tsay cartakuna kaykan?
7. ¿Ayka cartakunataq kaykan Epístolas Generales nishqancho? ¿Mayqan mayqantaq tsay cartakuna kaykan?
8. ¿Mayqan librutaq kaykan Mushuq Testamentu ushanancho?

3. Wakin tsay lutan yachatsikuqkuna librukunatami qelqarqan.

4. Tsay librukunatami *pseudoepígrafo* nipäkun. Tsay librukunata qelqapäkurqan wata 100-pita hasta wata 400-yaqmi.

5. Wakin tsay librukuna kaykan El Evangelio de Tomás, El Protoevangelio de Santiago, El Evangelio de los Egipcios, El Evangelio de Felipe, El Evangelio de Judas, Los Hechos de Juan, Los Hechos de Pedro, Los Hechos de Andrés, Los Hechos de Tomás, El Apocalipsis de Pablo, El Apocalipsis de Tomás.

6. Tomás, Santiago, Felipe, Judas, Juan, Pedro, Andrés y Pablo jutikunawan tsay librukuna kaptinpis manami paykunatsu qelqashqa, sinöqa lutan yachatsikuqkunami. Tsay jutikunata churaparqan runakunata criyitsinan kashqalami.

7. Tsay librukunata qelqaq runakuna lutanta yachatsishqannömi kananpis wakin runakuna lutankunata yachatsipäkun.

Tapukuykuna:

1. Lutan yachatsikuqkuna Jesucristupita unay qelqashqan librukuna ¿mayqan mayqantaq kaykan?
2. ¿Ima jutiwantaq tsay librukunata reqintsi?

4. Tsay librukunatami *Mushuq Testamentupa apócrifo librunkuna* nipäkun.

Tapukuykuna:

1. Mushuq Testamentupa apócrifo librunkuna ¿mayqan mayqantaq kaykan?
2. ¿Imapaqtaq tsay librukunata qelqapäkurqan?
3. ¿Imanirtaq tsay librukunata Diospa Palabrantano mana chaskintsitsu?
4. ¿Ima jutiwantaq tsay librukunata reqintsi?

V. JESUCRISTUPITA QELQASHQAN PSEUDOEPÍGRAFO LIBRUKUNA MAYQAN MAYQAN KASHQANPIS

Unay criyentikuna mas miraptin wakin runakuna lutankunata yachatsiyta qalaykurqan.

1. ¿Imamantaq apóstol Pablo lutan yachatsikuqkunata tinkutsirqan?

Hechos 20.29

Noqa musyämi aywakuptï lutan yachatsikuqkuna mikanaq löbunöpis shamunanpaq kashqanta. Paykunaqa lutankunata yachatsirmi Tayta Diosman yärakuqkunata pantakätsinqa.

2. Lutan yachatsikuykunata chaskikur ¿imanötaq runakuna kawapäkun?

1 Timoteo 6.3–4

3 Pipis Señornintsi Jesucristupa ali wilakuyninta yachatsinanpa
trukan y Tayta Dios munashqanno kawanantsipaq yachatsinanpa
trukan lutanta yachatsirqa 4 yachaq tukärinmi. Tsay runakunaqa
senqan maycho kashqantapis mana musyarmi manakaq
yachatsikuykunalapita rimanakurkaykan. Tsaykunata chaskirmi
runakuna chikinakur, rimanakur, qayapänakur y jaqayätsinakur
kawapäkun.

TAREA #2

Ura läduchömi kaykan juk cuadru. Tsay cuadrutanöla juk höjaman dibujanki. Nirkur cada columnaman mayqan librukuna kashqantapis listanpa listanpa qelqay. Jutikita y fëchata qelqarkur profesorta entreganki.

Evangelio librukuna	Hechos	Epístolas Paulinas	Epístolas Generales	Apocalipsis
	Hechos			Apocalipsis

V. BIBLIACHO LIBRUKUNAPA ABREVIATÜRAN IMANO KASHQANPIS

Aybësis manami Bibliacho librukunapa jutinkunata complëtutatsu qelqantsi, sinöqa abreviatürantami qelqantsi. Quechua Bibliachöqa kaynömi librukunapa abreviatürankuna kaykan:

Pentateuco librukuna (5):

librupa jutin	librupa abreviatüran
Génesis	Gén.
Éxodo	Éxo.
Levítico	Lev.
Números	Núm.
Deuteronomio	Deut.

Libros Históricos (12):

librupa jutin	librupa abreviatüran	librupa jutin	librupa abreviatüran
Josué	Jos.	2 Reyes	2Rey.
Jueces	Jue.	1 Crónicas	1Crón.
Rut	Rut	2 Crónicas	2Crón.
1 Samuel	1Sam.	Esdras	Esd.
2 Samuel	2Sam.	Nehemías	Neh.
1 Reyes	1Rey.	Ester	Est.

Libros Poéticos (5):

librupa jutin	librupa abreviatüran
Job	Job
Salmos	Sal.
Proverbios	Prov.
Eclesiastés	Ecl.
Cantar de los Cantares	Cant.

Profetas Mayores (5):

librupa jutin	librupa abreviatüran
Isaías	Isa.
Jeremías	Jer.
Lamentaciones	Lam.
Ezequiel	Eze.
Daniel	Dan.

3 Macabeos, 4 Macabeos, Pirque Abot, los Salmos de Salomón y Salmo 151.

4. Iglesia Católica Romana kaqkuna tsay librukunata reqipäkun *apócrifo librukuna* jutiwanmi.

5. Evangëlicu kaqkunaqa tsay librukunata reqipäkun *pseudoepígrafo librukuna* jutiwanmi. Pseudoepígrafoqa griego palabrami kaykan. *Pseudo* ninanqa mana rasunpakaq ninanmi. *Epígrafo* ninanqa qelqaraykaq ninanmi.

Tapukuykuna:

1. Israel runakuna unay qelqashqan wakin librukuna ¿mayqan mayqantaq kaykan?
2. Tsay librukunata ¿ima jutiwantaq Iglesia Católica Romana kaqkuna reqipäkun?
3. Tsay librukunata ¿ima jutiwantaq evangëlicu kaqkuna reqipäkun?

IV. JESUCRISTUTA CHASKIKUQKUNAPAQ QELQASHQAN APÓCRIFO LIBRUKUNA MAYQAN MAYQAN KASHQANPIS

1. Jesucristupa apostolninkuna wanushqana kaptinmi apostolkuna qelqashqannöla wakin unay criyentikunapis cartakunata y librukunata qelqapäkurqan Jesucristuta chaskikuqkunata tantiyatsinanpaq.

2. Wakin tsay librukuna kaykan La Epístola de Pseudo Bernabé, La Primera y Segunda Epístola de Clemente, El Pastor de Hermas, El Didajé (Las Enseñanzas de Los Doce), La Epístola a los Laodicenses, La Epístola de Policarpio a los Filipenses y Las Siete Epístolas de Ignacio.

3. Tsay librukunata mas qepataraq qelqashqa kaptinmi mana Diospa Palabrantsu kaykan. Tsayno kaptinpis liyinantsipaq alimi kaykan.

la fe. Mandó pues ofrecer ese sacrificio de expiación por los muertos para que quedaran libres de sus pecados. (LAT)

7. Evangélico runakunaqa tsay librukunata reqipäkun *apócrifo* jutiwanmi. Apócrifuqa griego palabrami kaykan. *Apócrifo* ninanqa *pakaraykan* ninanmi.

Tapukuykuna:

1. Unay Testamentu hebreucho ¿ayka librukunataq kaykan?
2. Septuagintacho ¿ayka mas librukunataq kaykan?
3. Tsay librukunapitaqa ¿aykatataq Iglesia Católica Romana kaqkuna chaskipäkun?
4. Tsay librukunata y capïtulukunata ¿ima jutiwantaq reqipäkun Iglesia Católica Romana kaqkuna?
5. Tsay librukunata y capïtulukunata ¿ima jutiwantaq reqipäkun evangëlicu kaqkuna?
6. ¿Imanirtaq evangëlicu kaqkuna tsay librukunata mana chaskintsu?

III. ISRAEL RUNAKUNA WAKIN UNAY QELQASHQAN LIBRUKUNA MAYQAN MAYQAN KASHQANPIS

1. Wata 200 a. C-pita hasta wata 200 d. C-yaqmi wakin Israel runakuna librukunata qelqapäkurqan. Tsay librukunapis Diospa palabrannömi kaykan.

2. Tsayno kaptinpis reqishqa profëtakuna mana qelqashqa kaptinmi catölicupis ni evangëlicupis ni Israel runakunapis tsay librukunata mana chaskintsu.

3. Wakin tsay librukuna kaykan el libro de los Jubileos, La Carta de Aristeas, El libro de Adán y Eva, 1 Enoc, 2 Enoc, 2 Baruc, 3 Baruc, El Testamento de los Doce Patriarcas, La Asunción de Moisés,

Profetas Menores (12):

librupa jutin	librupa abreviatüran	librupa jutin	librupa abreviatüran
Oseas	Ose.	Nahúm	Nah.
Joel	Joel	Habacuc	Hab.
Amós	Amós	Sofonías	Sof.
Abdías	Abd.	Hageo	Hag.
Jonás	Jon.	Zacarías	Zac.
Miqueas	Miq.	Malaquías	Mal.

Evangelio librukuna y Hechos (5):

librupa jutin	librupa abreviatüran	librupa jutin	librupa abreviatüran
San Mateo	Mat.	San Juan	Juan
San Marcos	Mar.	Hechos	Hech.
San Lucas	Luc.		

Epístolas Paulinas (13):

librupa jutin	librupa abreviatüran	librupa jutin	librupa abreviatüran
Romanos	Rom.	1 Tesalonicenses	1Tes.
1 Corintios	1Cor.	2 Tesalonicenses	2Tes.
2 Corintios	2Cor.	1 Timoteo	1Tim.
Gálatas	Gál.	2 Timoteo	2Tim.
Efesios	Efe.	Tito	Tito
Filipenses	Fil.	Filemón	Film.
Colosenses	Col.		

Epístolas Generales y Apocalipsis (9):

librupa jutin	librupa abreviatüran	librupa jutin	librupa abreviatüran
Hebreos	Heb.	2 Juan	2Juan
Santiago	Stg.	3 Juan	3Juan
1 Pedro	1Ped.	Judas	Jud.
2 Pedro	2Ped.	Apocalipsis	Apoc.
1 Juan	1Juan		

TAREA #3

Ura läduchömi kaykan juk cuadru. Tsay cuadrutanöla juk höjaman dibujanki. Nirkur cada columnaman Bibliacho lapan librukunapa jutinta y librukunapa abreviatüranta listanpa listanpa qelqay. Jutikita y fëchata qelqarkur profesorta entreganki.

Librupa jutin	Librupa abreviatüran
1. Génesis	Gén.
2. Éxodo	Éxo.

II. DEUTEROCANÓNICO LIBRUKUNA IMAPITA WILAKUSHQANPIS

1. Sabiduría y Eclesiástico librukunachömi yätsikuykuna qelqaraykan.

2. 1 y 2 Macabeos, Tobías y Judit librukunachömi unay pasashqankuna qelqaraykan. Tsaynölami Ester libruman y Daniel libruman yapashqan capïtulukunachöpis unay pasashqankuna qelqaraykan.

3. Baruc libruchömi profëta wilakushqan qelqaraykan.

4. Iglesia Católica Romana kaqkuna tsay librukunata y capïtulukunata reqipäkun *deuterocanónico librukuna* jutiwanmi. Deuterocanónicuqa griego palabrami kaykan. *Deutero* ninanqa ishkay kaq ninanmi. Tsaynöpami Unay Testamentupaq ishkay cänon kashqanta nipäkun.

5. Hebreo Bibliacho deuterocanónico librukuna mana kaptinmi evangëlicu kaqkuna nipäkun Diospa palabran mana kashqanta. Tsayno kaptinpis liyinantsipaqqa ali kashqantami nipäkun.

6. Liyinantsipaq ali kashqanta nirpis juk textu mana ali kashqantami nipäkun. Tsay textuchömi nin wanushkunapaq Diosta manakärishqanta y sacrificiukunata rupatsipäkushqanta.

2 Macabeos 12.43–45

43 Luego efectuó una colecta que le permitió mandar a Jerusalén
unas dos mil monedas de plata para que se ofreciese allí un
sacrificio por el pecado. Era un gesto muy bello y muy noble,
motivado por el convencimiento de la resurrección. 44 Porque si
no hubiera creído que los que habían caído resucitarían, habría
sido inútil y ridículo orar por los muertos. 45 Pero él presumía que
una hermosa recompensa espera a los creyentes que se acuestan
en la muerte, de ahí que su inquietud fuera santa y de acuerdo con

4. Tsay chunka pitsqa librukunapitami Iglesia Católica Romana kaqkuna chunka ishkay (12) librukunata chaskipäkun Unay Testamentucho kananpaq. Kimsataqa manami chaskipäkuntsu.[3]

5. Tsay chaskishqan chunka ishkay librukunachöqa juk libru kaykan Baruc nishqan y juk libru kaykan Carta de Jeremías nishqan. Iglesia Católica Romana kaqkunaqa Baruc ushananmanmi Carta de Jeremías nishqan libruta juklatsashqa.

6. Tsaynölami tsay chaskishqan chunka ishkay librukunacho kaykan La Oración de Azarías nishqan libru, Susana nishqan libru y Bel y el Dragón nishqan librupis. Tsay kimsa librukunataqa Iglesia Católica Romana kaqkuna Daniel librumanmi yapapäkurqan mas capïtuluyuq kananpaq.[4]

7. Tsaynölami tsay chunka ishkay chaskishqan librukunacho kaykan Las Adiciones a Ester nishqan libru. Tsay librutami Ester libruman yapapäkurqan mas capïtuluyuq kananpaq.

8. Tsaynölami tsay chunka ishkay chaskishqan librukunacho kaykan 1 Macabeos, 2 Macabeos, Tobías, Judit, Sabiduría y Eclesiástico. Tobías librutami wakinkuna Tobit nipäkun. Eclesiástico librutanami wakinkuna Sirácides nipäkun y wakinkunana Sirácida nipäkun.

[3] Mana chaskishqan librukunaqa kaykan 1 Esdras, 2 Esdras y La Oración de Manasésmi. Vulgata traduccioncho 1 Esdras ninanpa trukanqa 3 Esdras ninmi. Tsaynölami 2 Esdras ninanpa trukanqa 4 Esdras nin. Tsaynölami Vulgata traduccioncho Esdras kaykan 1 Esdras y Nehemías kaykan 2 Esdras.

[4] La Oración de Azarías libruta churarqan Daniel 3.24–90-cho kananpaq, Susana libruta churarqan Daniel 13-cho kananpaq y Bel y el Dragón librutana churarqan Daniel 14-cho kananpaq.

3/ Bibliacho capïtulukuna y versïculukuna kashqan

Textukunata fácil tarinantsipaqmi Bibliacho kaykaq librukuna rakiraykan capïtulukunaman y versïculukunamanpis. Kanan yachakushun:

I. Bibliacho capïtulukuna y versïculukuna kashqanta,
II. Cïta biblicakuna imano qelqarashqanta.

I. BIBLIACHO CAPÏTULUKUNA Y VERSÏCULUKUNA KASHQAN

1. Bibliachöqa librukuna capïtulukunaman rakishqami kaykan. Génesis libruchöqa pitsqa chunka (50) capïtulukunami kaykan. Éxodo libruchönami chusku chunka (40) capïtulukuna kaykan. Y tsaynölami wakin librukunapis capïtulukunaman rakiraykan.

2. Tsaynölami cada capïtulupis versïculukunaman rakiraykan. Génesis capïtulu ünu rakiraykan kimsa chunka juk (31) versïculukunamanmi. Génesis capïtulu dosmi rakiraykan ishkay chunka pitsqa (25) versïculukunaman. Tsaynölami lapan capïtulukuna rakiraykan.

3. Puntataqa manami ni capïtulupis ni versïculupis Bibliacho karqantsu, sinöqa acta qelqaraykashqannölami qelqaraykarqan.

4. Unay Testamentuta capïtulukunaman y versïculukunaman rakipäkurqan manaraq wata 916 d.C. kaptinmi. Wata 1440 d.C.-nönami rabino Isaac Natán ben Kalonymus tsay rakishqankunata ichikla altsarqan kanan kashqanno kananpaq.

5. Mushuq Testamentutanami capïtulukunaman y versïculukunaman rakirqan wata 1551 d.C.-cho. Tsayno rakirqan

Robert Estienne jutiyuq runami. Latín idiömacho payta nipäkun Estefano.

II. CÏTA BIBLICAKUNA IMANO QELQARASHQANPIS

1. Bibliacho y yachatsikuy librukunacho tarintsi cïta biblicakunata. Tsaykuna kaykan textukuna maycho kashqantapis musyanantsipaqmi.

2. Cïta biblicachömi puntata kaykan librupa jutin. Tsaypitami qelqaraykan mayqan capïtulu kashqan y mayqan versïculu kashqanpis.

12/ Deuterocanónico librukuna y apócrifo librukuna mayqan kashqanpis

Kanan yachakushun:

I. Deuterocanónico librukuna mayqan mayqan kashqanta,
II. Deuterocanónico librukuna imapita wilakushqanta,
III. Israel runakuna wakin unay qelqashqan librukuna mayqan mayqan kashqanta,
IV. Jesucristuta chaskikuqkunapaq qelqashqan apócrifo librukuna mayqan mayqan kashqanta,
V. Jesucristupita qelqashqan pseudoepígrafo librukuna mayqan mayqan kashqanta.

I. DEUTEROCANÓNICO LIBRUKUNA MAYQAN MAYQAN KASHQANPIS

1. Unayqa manami librukunatsu karqan, sinöqa röllukunalami. Tsaymi Septuagintapis mana juk librulatsu karqan, sinöqa atska röllukunachömi karqan.

2. Watakuna pasaptin mas librukunapa röllunkunata yapapäkurqan Septuaginta librukunapa röllunkunaman. Tsay librukunaqa manami hebreo Bibliachötsu karqan.

3. Hebreo Bibliachömi kimsa chunka isqun (39) librukuna kaykan. Tsayno kaptinpis watakuna pasaptin Septuaginta röllukunacho manami kimsa chunka isqun librukunanatsu karqan, sinöqa pitsqa chunka chusku (54) librukunanami. Tsaynöpami Septuagintacho chunka pitsqa (15) mas librukuna kaykan.

8. Hebreos librutaqa juk apóstol karpis o apóstol autorizashqan runa karpis qelqarqan.

9. Tsay qelqashqankunaqa Mushuq Testamentupa *cänonninmi* kaykan. *Cänonqa* griego palabrami kaykan. *Cänon* nishqanqa *regla* ninanmi. Tsaymi cänonchöqa sagrädu librukuna y cartakunala kaykan.

10.Mushuq Testamentupa cänonninchömi kaykan apostolkuna y apostolkuna autorizashqan runakuna qelqashqankuna. Tsayqa kaykan ishkay chunka qanchis (27) librukunami. Wakin runakuna qelqashqankuna manami tsayman yaykuntsu. Apostolkuna wanushqana kaptin manami pipis munayniyuqnatsu kaykan Mushuq Testamentuman yapananpaq.

11.Tsaynölami Unay Testamentupa cänonninpis kaykan. Tsayqa kaykan kimsa chunka isqun (39) librukunami. Tsay librukunata qelqarqan Tayta Diospa wilakuqnin profëtakunami.

12.Mayqan librukuna cänoncho kashqanta lapan runakuna musyananpaqmi Concilio de Cártagucho listata rurapäkurqan. Tsay concilio karqan wata 397-chömi.

Tapukuykuna:

1. Cänon nishqanqa ¿ima ninantaq?
2. ¿Pï qelqashqankunataq kaykan Unay Testamentupa cänonnincho?
3. ¿Pï qelqashqankunataq kaykan Mushuq Testamentupa cänonnincho?
4. ¿Mayqan conciliuchötaq y imay watachötaq listata rurapäkurqan mayqan librukuna cänoncho kashqanta musyapäkunanpaq?

3. Juk textu kaynömi niykan: “Tayta Diosta kuyanki lapan shonquykiwan, lapan voluntänikiwan y lapan kalpaykiwan.” Tsayqa qelqaraykan Deuteronomio librucho, soqta kaq capïtulucho y pitsqa kaq versïculuchömi. Tsaytami kayno qelqantsi: **Deuteronomio 6.5**.[1]

4. Aybësis cïta bíblica manami juk versïcululatsu kaykan, sinöqa atskami. Atska versïculu kashqanta tantiyanantsipaq juk räyami nümerukunata rakiykan. Tsaymi Jeremías 31.31–34 qelqaraqta liyintsi *Jeremías 31, 31 hasta 34*.

Jeremías 31.31–34

5. Aybësis cïta biblicacho atska versïculukuna kaptinpis tsay versïculukuna manami qatinaylanpatsu kaykan, sinöqa juk versïculupita saltan juk versïculumanmi. Tsaymi Génesis capïtulu 12 versïculu 5-ta, 8-ta y 12-tapis liyinantsipaq kaptin **Génesis 12.5,8,12** qelqaran.

Génesis 12.5,8,12

[1] Tsayno puntuwan cïtakuna qelqaraykan *Reina Valera* (1960) versioncho, *Dios Habla Hoy* (1994) versioncho, *Reina Valera* (1995) versioncho y *Traducción en Lenguaje Actual* (2003) versionchömi.

Wakin versionkunachöqa capïtulupa derëcha kaq lädunco ishkay puntumi qelqaraykan. Tsaymi Deuteronomio 6.5 qelqaränanpa trukanqa Deuteronomio 6:5 qelqaraykan. Tsayno ishkay puntuwan qelqaraykan *Nueva Versión Internacional* (1999) versioncho, *La Palabra de Dios Para Todos* (2008) versioncho y *La Nueva Traducción Viviente* (2009) versionchömi.

Wakin versionkunachönami capïtulupa derëcha kaq lädunco cöma qelqaraykan. Tsaymi Deuteronomio 6.5 qelqaränanpa trukanqa Deuteronomio 6,5 qelqaraykan. Tsayno cömawan qelqaraykan *Nacar Colunga* (1969) versioncho y *La Biblia Latinoamericana* (2005) versionchömi.

6. Aybësis cïta bíblica manami juk capïtululatsu kaykan, sinöqa ishkay o kimsa o mas capïtulukunami. Tsaymi Esdras capïtulu 4 versïculu 8-pita hasta capïtulu 6 versïculu 18-yaq kaptin **Esdras 4.8—6.18** qelqaran.

Esdras 4.8—6.18

7. Aybësis cïta bíblica manami versïculu complëtutsu liyinantsipaq kaykan, sinöqa juk partilatami. Eclesiastés capïtulu 2 versïculu 14-cho punta kaq oración liyinantsipaq kaptin **Eclesiastés 2.14a** qelqaraykan. Eclesiastés capïtulu 2 versïculu 14-cho qatiq kaq oracionta liyinantsipaq kaptin **Eclesiastés 2.14b** qelqaran.

Eclesiastés 2.14a

8. Aybësis cïta bíblica juk capïtulupita pasan juk capïtuluman. Tsayno kashqanta tantiyanantsipaq puntu y cömami rakin. Tsaymi Génesis capïtulu 3 versïculu 15 y nirkur Génesis capïtulu 12 versïculu 1, 2 y 3 liyinantsipaq kayno qelqaraykan:

Génesis 3.15; 12.1–3

4. Apostolninkuna Jesucristuwan purishqa kaptin ¿imatataq Jesucristo nirqan?

San Juan 15.27

Tsaynölami qamkunapis qalaykunanpita patsa noqawan purishqa kar noqapita musyatsinki.

Tantiyatsikuy: Jesucristo: “noqapita musyatsinki” nishqa kaptinmi musyantsi yachatsishqanta qelqananpaq apostolninkuna munayniyuq kashqanta. Qelqashqankunaqa Mushuq Testamentuchömi kaykan.

II. CÄNON IMA KASHQANPIS

1. Jesucristo nishqannölami apostolkuna purirqan Jesucristupa wilakuyninta wilakur. Wilakushqankuna mana qonqakänanpaqmi cartakunatapis y librukunatapis qelqapäkurqan.

2. Tsaymi apóstol Mateo qelqarqan San Mateo evangeliuta, apóstol Juan qelqarqan San Juan evangeliuta, kimsa cartakunata y Apocalipsista.

3. Apóstol Pedrumi qelqarqan ishkay cartakunata.

4. Apóstol Pablunami qelqarqan chunka kimsa (13) cartakunata.

5. Tsaynölami apóstol Pedruwan puriq Marcuspis qelqarqan San Marcos evangeliuta.

6. Apóstol Pabluwan puriq Lucasnami qelqarqan San Lucas evangeliuta y Hechos libruta.

7. Tsaynölami Jesucristupa wawqinkuna Santiagupis y Judaspis cada ünun juk cartata qelqapäkurqan.

11/ Cänonpita yachatsikuy

Kanan yachakushun:
I. Mushuq Testamentuta qelqananpaq apostolkuna munayniyuq kashqanta,
II. Cänon ima kashqanta.

I. MUSHUQ TESTAMENTUTA QELQANANPAQ APOSTOLKUNA MUNAYNIYUQ KASHQAN

1. Kay patsacho kaykar ¿lapan yachatsinanpaq kaqtaku Jesucristo yachatsirqan?

San Juan 16.12

Atskaraqmi kaykan qamkunata yachatsinäpaq. Lapanta yachatsiptïqa manami tantiyapäkunkipaqtsu.

2. Mana yachatsishqan kaqkunata ¿pï tantiyatsinanpaqtaq Jesucristo nirqan?

San Juan 16.13

Rasun kaqta tantiyatsikuq Espíritu Santu shamurnami Diospa wilakuyninta lapanta tantiyatsishunki. Payqa manami kikinpa yarpaynilanpitatsu tantiyatsishunki, sinöqa noqa nishqäkunalatami. Tsaynölami ima pasananpaq kaqkunatapis tantiyatsishunki.

3. Apostolninkunaman ¿pita kachamunanpaqtaq Jesucristo nirqan?

San Juan 15.26

Taytä kaqpita Yanapakuqta kachamuptïmi noqapita runakunata shumaq musyatsinqa. Tsay Yanapakuqqa rasun kaqta tantiyatsikuq Espíritu Santumi kaykan.

Kay cïta biblicakunata ashirkur liyinki:

1. Josué 1.8
2. Miqueas 6.6–8
3. Amos 5.21,23–24
4. 2 Timoteo 3.16–17
5. 1 Pedro 2.2; 5.6–7
6. 1 Timoteo 4.13,16; 6.17–19.

TAREA #4

Ura läduchömi kaykan juk cuadru. Tsay cuadrutanöla juk höjaman dibujanki. Nirkur itsuq kaq columnaman abreviatürankunawan cïtata qelqanki. Jutikita y fëchata qelqarkur profesorta entreganki.

Castellano	Abreviatürankunawanmi cïta
Génesis capítulo 50, versículos 19 a 21.	Gén. 50.19–21
Proverbios capítulo 12, versículo 22.	
La primera carta de Juan desde capítulo 1, versículo 8 hasta capítulo 2, versículo 2.	
Salmo 119, versículo 9, versículo 11, y versículo 105.	
Isaías capítulo 53, versículos 3 a 6.	
Salmo 27, versículo 8.	
Éxodo capítulo 7, versículo 14 hasta capítulo 12, versículo 42.	
Isaías capítulo 43, versículos 1 y 5.	
Romanos capítulo 5, versículos 3 a 5.	
Isaías capítulo 43, versículos 7 y 10.	

4/ Bibliata mayqan idiömakunacho qelqashqan y imaman qelqashqan

Bibliata qelqaq runakuna manami quechuatatsu ni castellänutatsu parlapäkurqan, sinöqa juk idiömakunatami. Tsaymi Bibliatapis kikinkunapa idiömancho qelqapäkurqan. Tsaynöpis tsay witsan papilpis manaraqmi karqantsu. Kanan yachakushun:

I. Mayqan idiömakunacho Bibliata qelqashqanta,
II. Imaman Bibliata qelqashqanta.

I. MAYQAN IDIÖMAKUNACHO BIBLIATA QELQASHQAN

1. Unay Testamentuta qelqaq runakuna manami castellänutatsu parlarqan, sinöqa hebreo idiömatami. Tsaymi qelqashqankunapis hebreo idiömachömi qelqaraykan.

2. Hebreo idiömaqa manami castellänu letrakunawantsu qelqaraykan, sinöqa hebreo letrakunawanmi. Tsaynöpis manami itsuqpita derëchamantsu liyintsi, sinöqa derëchapita itsuqmanmi. Kaynömi Génesis 1.1 qelqaraykan hebreo idiömacho:

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃

3. Unay Testamentuqa manami hebreo idiömalachötsu qelqaraykan, sinöqa arameo idiömachöpis qelqaraykanmi. Arameucho qelqaraykaqkuna kaykan Jeremías 10.11b, Daniel 2.4b—7.28 y Esdras 4.8—6.18; 7.12–26. Arameo idiömaqa cäsi hebreo idiömanölami kaykan. Kaynömi Jeremías 10.11b qelqaraykan arameo idiömacho:

אֱלָהַיָּא דִּי־שְׁמַיָּא וְאַרְקָא לָא עֲבַדוּ יֵאבַדוּ מֵאַרְעָא וּמִן־תְּחוֹת שְׁמַיָּא אֵלֶּה

4. Mushuq Testamentuta qelqaq runakuna manami castellänutatsu parlarqan, sinöqa griego idiömatami. Tsaymi qelqashqankunapis griego idiömacho qelqaraykan.

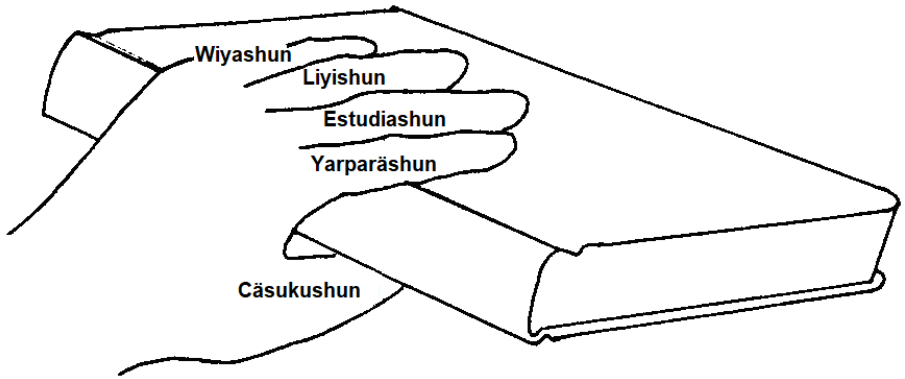
7. Jesucristupa wilakuyninta manakaqla mana yachakunantsipaq ¿imanötaq kawashun?

Santiago 1.22

Wilakuyninta wiyashqalaykiwanqa ama contentakäriytsu, sinöqa cäsukur kawapäkuy. Tsayno mana kawaptikiqa yachakärishqaykipis manakaqlapaqmi kanqa.

Tantiyatsikuy: Jesucristupa wilakuyninta yachakushqantsita **cäsukushun**. Tayta Diospa palabranta wiyarpis, liyirpis, estudiarpis, yarpararpis mana cäsukuptintsiqa mana kaqpaqmi yachakushqantsi kaykan.

Pitsqan dëduntsi mana kaptinqa manami shumaq imatapis aptantsitsu. Tsaynölami Santu Espíritu qomashqantsi espädata shumaq manijanantsipaq wiyashun, liyishun, estudiashun, yarparäshun y waran waran cäsukushun.



5. Jesucristuta chaskikuq Berea runakuna ¿imatataq yachakärirqan?

Hechos 17.11

Berea runakunaqa Tesalónica runakunapitapis mas tantiyakuq karmi Tayta Diospa wilakuyninta lapan shonqunwan chaskikärirqan. Pablo y Silas yachatsishqan rasunpa kashqanta musyananpaqmi Tayta Diospa palabranta waran waran yachakärirqan.

Tantiyatsikuy: Tayta Diospa palabranta **estudiashun** mas yachakunantsipaq y yachatsimashqantsi rasun kaq kashqanta o mana rasun kaq kashqanta musyanantsipaq.

Isaías 8.20

¡Tayta Diospa leyninkuna y yachatsikuyninkuna imata nishqantapis yarpapäkuy! Runakuna nishushqaykiman Tayta Dios nishqankuna mana tinkuptinmi musyapäkunkipaq tsay nishuqnikikuna imatapis mana tantiyaq karkaykashqanta.

6. Tayta Diospa palabranta chaskikur paqasta junaqtapis ¿imatataq yarparäshun?

Salmo 1.1–2

1 Kushishqami kawan Tayta Dios munashqanno kawaq runaqa.
Tsay runaqa lutan yätsikuykunata manami chaskipantsu.
Wakin runakuna jutsata ruraptinpis payqa manami jutsata rurantsu.
Lutankunata parlaptinpis payqa manami lutanta parlantsu.
2 Tsaypa trukanqa Tayta Diospa leyninkunata kushishqami cäsukun.
Tsakaypapis junaqpapis tsay leykunalatami yarparaykan.

Tantiyatsikuy: Tayta Diospa palabranta wiyashqantsita, liyishqantsita y estudiashqantsita paqasta junaqta **yarparäshun**. Yarparänantsipaq textukunatapis, capïtulukunatapis y libru complëtutapis umantsiman churakushun.

5. Griego idiömaqa manami castellänu letrakunawantsu qelqaran, sinöqa griego letrakunawanmi. Kaynömi San Juan 1.1 qelqaraykan griego idiömacho:

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

Tapukuykuna:

1. Unay Testamentuta ¿mayqan idiömakunachötaq qelqapäkurqan?
2. Mushuq Testamentuta ¿mayqan idiömachötaq qelqapäkurqan?

II. IMAMAN BIBLIATA QELQASHQAN

1. Bibliata qelqashqan witsan manami papel karqantsu. Tsaymi wakin runakuna mitupita lapsha tablïtatano ruraykur oqulaman qelqarqan. Qelqarkurna tsakitsirqan shanaycho karpis o hornucho kuwaypa karpis. Kay dibüjuchömi kaykan mitucho unay qelqashqankuna.

2. Wakin runakuna läja rumimanmi qelqarqan. Tsayman qelqashqanqa manami ushakarqantsu. Itsanqa sasami karqan qelqananpaq y puritsinanpaqpis.

3. Wakin runakuna papïrumanmi qelqarqan. Papïruqa ututu jachanömi kaykan. Tsaytami shumaqla partipäkuq. Tsay partishqantami qaqaylanpa churaykur janamanpis wakin partishqanta cruzaypana churapäkuq. Tsaytanami nititsiq tsakinanpaq. Atska höjata tsayno ruraykurmi juklatsarqan rölluta rurapäkunanpaq.

4. Wakin runakuna uyshapa o cabrapa pirqashninmanmi qelqarqan. Tsaypa jutinmi kaykan *pergamïnu*. Pergamïnupa kuchunkunata rutuykurmi atskata piëzarqan röllu kananpaq.

5. Watakuna pasarkuptinmi papïrukuna y pergamïnukuna ushakarqan. Tsaymi qelqashqankuna mana elqänanpaq copiapäkurqan mushuq papïruman karpis o mushuq pergamïnuman karpis. Tsaynöpis mas atskata copiapäkurqan wakin runakunapis liyipäkunanpaq. Copiaq runakunatami castellänucho *escriba* nipäkun.

Tapukuykuna:
1. ¿Imakunamantaq unay runakuna qelqapäkurqan?
2. ¿Imapaqtaq copiata qelqapäkurqan?
3. Copiata qelqaq runakunata ¿ima jutiwantaq castellänucho reqipäkun?

2. ¿Imataq espädantsi kaykan?

Efesios 6.17

Cascuykiqa Tayta Dios salvashushqaykimi kaykan. Espädaykiqa Tayta Diospa palabranmi kaykan. Tsaywanmi Espíritu Santu imaypis yanapashunki.

Tantiyatsikuy: Tayta Diospa palabran espädantsi kaykaptinqa shumaq yachakushun. Imatapis shumaq aptanantsipaq makintsi pitsqa dëduyuq kashqannömi Tayta Diospa palabranta shumaq yachakunantsipaq pitsqa manëra kaykan.

3. ¿Imata wiyartaq Jesucristuman yärakuntsi?

Romanos 10.17

Imano kaptinpis Jesucristupa ali wilakuyninta wiyarraqmi payman pipis yärakun.

Tantiyatsikuy: Tayta Diospa palabranta **wiyashun**[2] Jesucristuman shumaq yärakunantsipaq.

4. Mandaq rey ¿imata waran waran liyinanpaqtaq Moisés nirqan?

Deuteronomio 17.18–19

18 Rey kananpaq churapäkuptin kay yachatsishqä leykunata liyinanpaq levita cürakuna tsararashqan röllupita juk rölluman copiatsinqa. 19 Tsay leykunatami reyqa wanunanyaq waran waran liyinqa. Tsaynöpami TAYTA DIOSTA mantsakuyta yachakur lapan leyninkunata y estatütunkunata cäsukunqapaq.

Tantiyatsikuy: Tayta Diospa palabranta **liyishun** lapan mandashqankunata cäsukunantsipaq.

[2] Wakin runakunaqa *mayashun* nipäkun.

II. TAYTA DIOSPA PALABRAN IMAYPIS MANA TRUKAKASHQAN

1. **Tayta Diospa wilakuynin ¿imanötaq kaykan?**

Judas 1.3b

Tayta Diospa wilakuyninqa manami imaypis trukakantsu ni yapakantsu. Tsay wilakuynintami Tayta Dios mayna tantiyatsimashqantsi.

Tantiyatsikuy: Tsayno kaptinqa Bibliapita mas juk revelaciontaraq nistashqantsita pipis nimaptintsi ama criyishuntsu.

2. **Tayta Diospa palabran ¿imayyaqtaq kaykanqa?**

1 Pedro 1.24–25

24 "Lapan runakunapis qewano ushakaqlami.
Munayniyuq kashqanpis waytano pasaqlami.
Qewapis tsakinmi y waytapis shushunmi.
25 Tayta Diospa palabranmi itsanqa imayyaqpis kaykanqa". Tsay palabratami Jesucristupa wilakuqninkuna wilapäshushqanki.

III. TAYTA DIOSPA PALABRANTA IMANO YACHAKUNANTSIPAQ KASHQAN

1. **¿Imata yachakunantsipaqtaq apóstol Pedro nimantsi?**

1 Pedro 2.2

Iti wamra chuchunashqanno qamkunapis Tayta Diospa palabranta imaypis yachakäriy. Tsaynöpami wamra winar tantiyakushqanno Tayta Dios munashqanno kawapäkunaykipaq tantiyakärinki. Tsaypaqmi Tayta Dios salvashushqanki.

5/ Septuaginta y Vulgata traduccionkuna imano kashqanpis

Unay Testamentuta qelqashqan witsan runakuna hebreuta parlaptinpis watakuna pasarkuptin aläpa manami parlapäkurqannatsu. Tsaynölami Mushuq Testamentuta qelqashqan witsan runakuna griëguta parlaptinpis watakuna pasarkuptin walkaqlana parlapäkurqan. Tsaymi wakin runakunapis tantiyananpaq Bibliata traducipäkurqan parlashqan idiömakunaman. Kanan yachakushun:

I. Septuaginta traducción imano kashqanta,
II. Vulgata traducción imano kashqanta.

I. SEPTUAGINTA TRADUCCIÓN IMANO KASHQAN

1. Wata 356 a.C-chömi Alejandro Magno yurirqan. Paymi Grecia nacionpa mandaqnin rey karqan. Tsayno karpis manami contentakurqantsu Grecia nacionpa mandaqnin rey kashpan. Tsaymi soldädunkunawan aywashpan guërracho vincirkur wakin nacionkunata munayninman churarqan.

2. Tsay witsanmi Persia nación karqan wakin nacionkunapita mas munayniyuq. Tsayno kaptinpis guërrata rurashpan kimsa watalachömi Persia nacionta y Persiapa munaynincho kaq wakin nacionkunatapis Alejandro Magno vincirqan.

3. Tsay vincishqan nacionkunatami Grecia runakuna mandayta qalaykurqan. Tsaynöpis Alejandro Magno atska markakunata tsay nacionkunacho sharkatsiyta qalaykatsirqan. Tsay markakunamanmi atska Grecia runakunata churarqan tsaycho tänanpaq. Tsaynöpami tsay markakunacho taq runakuna griego idiömata parlayta yachakärirqan y Grecia runakuna kawashqannömi kawaytapis qalaykärirqan.

4. Tsay witsanmi Israel runakuna maytsay nacioncho mashtakashqa kaykarqan. Tsay nacionkunachömi Israel runakunapa wamrankunapis y wilkankunapis yachakarqan. Tsayno karmi hebreuta ni arameutapis manana parlarqannatsu, sinöqa griego idiömatanami parlapäkuq. Tayta Diospa Palabrantapis hebreucho kaptin mananami tantiyapäkurqannatsu.

5. Tsaymi Alejandría markacho Unay Testamentuta griego idiömaman traducipäkurqan. Alejandríaqa Egipto nacionchömi kaykan. Tsayno traduciyta qalaykurqan wata 250 a.C-chömi.

6. Tsay traduccionpa jutinmi kaykan Septuaginta. Septuaginta palabrata qelqanantsipa trukanqa aybësis **LXX** letralatana qelqantsi.

7. Septuaginta nishqanqa latín idiömacho *qanchis chunka* (70) ninanmi. Tsayno jutin kaykan qanchis chunka ishkay (72) traductorkuna qanchis chunka ishkay junaqlacho Pentateucuta traducishqanta runakuna yarpaptinmi.

8. Griego idiömacho karmi griego letrakunawan Septuaginta qelqaraykan. Kaynömi qelqaraykan Génesis 1.1 Septuagintacho:
Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

9. Septuagintaqa pasaypa reqishqami karqan. Jesucristo kawashqan witsanmi atska runakuna Septuaginta traduccionta liyipäkurqan Diospa palabranta yachakärinanpaq.

Tapukuykuna:
1. ¿Mayqan nacionpa mandaqnintaq karqan Alejandro Magno?
2. ¿Imanirtaq atska Israel runakuna griego idiömata parlapäkurqan?
3. ¿Imay watataq Unay Testamentuta griego idiömaman traduciyta qalaykärirqan?
4. Tsay traduccionpa jutin ¿imataq kaykan?

tantiyatsishushqanki Jesucristuman yärakur salvakunaykipaq kashqanta.

Tantiyatsikuy: Tayta Diospa palabrancho qelqaraykashqanta tantiyarmi imano salvakunantsipaq kashqantapis tantiyantsi. Tsaymi salvakunantsipaq Bibliapita mas juk yachatsikuytaqa mana munantsitsu.

B. Tayta Diospa palabranta nistantsi pay munashqanno kawanantsipaq.

1. Mikuyta munashqantsino ¿imatataq mas munantsi?

San Mateo 4.4

Tsayno niptinmi Jesús kayno nirqan: "Tayta Diospa palabrancho kaynömi qelqaraykan: 'Manami tantata mikulartsu runa kawan, sinöqa Tayta Dios lapan nishqankunata cäsukurmi kawan'".

2. Tayta Diospa palabranta yachakuqkunaqa ¿imapaqtaq kamarikushqa kaykan?

2 Timoteo 3.17

Tayta Diospa palabranta yachakurmi Tayta Diosman yärakuqkuna imaypis kamarikushqa kaykanqa ali kaqkunata rurapäkunanpaq.

Tantiyatsikuy: Tayta Diospa palabrancho qelqaraykashqanta yachakurmi tantiyakuq rikakuntsi ali kaqkunata ruranantsipaq. Tsaymi Tayta Dios munashqanno kawanantsipaqqa Bibliapita mas juk yachatsikuytaqa mana munantsitsu.

10/ Tayta Diospa palabranpita mas yachatsikuy

Kay yachatsikuycho yachakushun:
I. Tayta Diospa palabranta nistashqantsita,
II. Tayta Diospa palabran imaypis mana trukakashqanta,
III. Tayta Diospa palabranta imano yachakunantsipaq kashqanta.

I. TAYTA DIOSPA PALABRANTA NISTASHQANTSI

A. Tayta Diospa palabranta nistantsi Jesucristuman yärakur salvakunantsipaq.

1. **¿Imata wiyartaq Jesucristuman pipis yärakun?**

   Romanos 10.17

   Imano kaptinpis Jesucristupa ali wilakuyninta wiyarraqmi payman pipis yärakun.

2. **Jesucristuta chaskikuq kaqqa ¿imatataq tarin?**

   1 Juan 5.12

   Tayta Diospa Tsurinta chaskikuq kaqqa mana ushakaq kawaytami tarin. Mana chaskikuq kaqmi itsanqa tsay kawayta mana tarinqatsu.

   Tantiyatsikuy: Tsayno kaykaptinqa Tayta Diospa palabranta wiyarraqmi Jesucristuta chaskikur salvakushun.

3. **¿Imatataq Timoteuta Tayta Dios palabranwan tantiyatsirqan?**

   2 Timoteo 3.15

   Tsaynöpis musyankimi wamra kashqaykipita patsa Tayta Diospa palabranta yachatsishushqaykita. Diospa palabranmi

5. Septuaginta palabrata qelqanantsipa trukanqa ¿ima letrakunatataq qelqantsi?

II. VULGATA TRADUCCIÓN IMANO KASHQAN

1. Jesucristo kawashqanpita ishkay pachak (200) wata qepatanami Bibliata traducipäkurqan latín idiömamanpis. Itsanqa manami juk traduccionlatatsu qelqapäkurqan, sinöqa juk läducho juk läducho atska traduccionkunata qelqapäkurqan. Wakin traduccionkuna manami tinkurqantsu griego, hebreo y arameo idiömaman.

2. Libruta impriminanpaq máquina manaraq kaptinmi atska runakuna tsay traduccionkunata makilapa copiapäkurqan. Wakin runakuna ali copiaptinpis wakin runakunaqa manami shumaqtsu copiarqan. Tsaymi wakin copiakunacho jukno jukno qelqararqan.

3. Tsayno kaptinmi wata 382-cho päpa Dámaso juk runata manakurqan griego idiömaman shumaq tinkutsir chusku evangeliuta latinman traducinanpaq. Tsay runapa jutinmi karqan Eusebius Hieronymus. Paytami kanan nipäkun San Jerónimo.

4. Chusku evangeliuta traduciyta usharkurna Unay Testamentutana hebreo y arameupita latinman traducirqan. Nirkurnami Bibliacho kaq wakin librukunatapis traducirqan.

5. San Jerónimo traduciyta usharqan wata 405-chömi. Usharkurpis traduccioncho imatapis altsananpaq tarirqa altsarqanmi. Tsay traduccionpa jutinmi kaykan *Vulgata*.

6. Vulgata traduccionta rikarnami runakuna tinkutsirqan tsararashqan traduccionninkunaman. Wakin palabrakuna jukno kashqanta tarirmi Vulgatata pasaypa manakaqman churapäkurqan.

7. Wakin runakuna Vulgatata manakaqman churaptinpis yachaq runakunaqa tantiyapäkurqan ali kashqantami. Paykuna liyishqanta rikakurmi San Jerónimo traducishqan ali kashqanta runakuna tantiyapäkurqan. Tsaynöpami Iglesia Católica Romänacho atska wata Vulgatalatana liyipäkurqan.

8. Kaynömi San Juan 3.16 qelqaraykan Vulgatacho:

sic enim dilexit Deus mundum ut Filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat vitam aeternam.

Tapukuykuna:

1. ¿Pitataq päpa Dámaso manakurqan chusku evangeliuta latinman traducinanpaq?
2. Bibliacho wakin librukunatapis ¿imay watataq traduciyta usharqan?
3. ¿Imataq kaykan tsay traduccionpa jutin?
4. Vulgatata traduciyta ushaptin ¿imanirtaq wakin runakuna chaskipäkurqantsu?

Traducción literal al castellano y notas lingüísticas marginales por Francisco Lacueva. Editorial CLIE. 1984. ISBN 84—7228—877—3.

3. Traducción literalkuna kaykan Reina Valera (RV), La Biblia de las Américas (BLA) y Nacar Colunga (NC). Ichikla mënus literal kaykan Nueva Versión Internacional (NVI) y La Biblia de Jerusalén (BJ).

4. Traducción dinämicakuna kaykan Dios Habla Hoy (DHH), La Biblia Latinoamericana (LAT) Traducción en Lenguaje Actual (TLA) y La Nueva Traducción Viviente (NTV).

TAREA #7

Ura läduchömi kaykan juk cuadro. Tsay cuadrutanöla juk höjaman dibujanki. Nirkur cada columnaman mayqan traduccionkuna kashqantapis listanpa listanpa qelqay. Jutikita y fëchata qelqarkur yachatsishuqnikita entreganki.

Traducción literalkuna	Traducción dinámicakuna

Traducción dinámica (NTV)

El heredero del trono de David vendrá y reinará sobre los gentiles.

Quechua Margos-Yarowilca-Lauricocha

Isaípita miraqpitami juk runa yurinqa. Maytsay naciocho taq runakunata mandananpaqmi shamunqa.

2 Corintios 6.11

Traducción interlineal

Τὸ	στόμα	ἡμῶν	ἀνέῳγεν	πρὸς	ὑμᾶς,	Κορίνθιοι,
la	boca	de-nosotros	se-ha-abierto	a	vosotros,	corintios,

ἡ	καρδία	ἡμῶν	πεπλάτυνται·
el	corazón	de-nosotros	ha-sido-ensanchado

Traducción literal (RV60)

Nuestra boca se ha abierto a vosotros, oh corintios; nuestro corazón se ha ensanchado.

Traducción dinámica (NTV)

¡Oh, queridos amigos corintios!, les hemos hablado con toda sinceridad y nuestro corazón está abierto a ustedes.

Quechua Margos-Yarowilca-Lauricocha

Corintucho taq wawqi panikuna, lapan shonqüwan kuyarmi imatapis mana pakaypa lapan yarpashqäta wilapashqä.

IV. Castellänu traduccionkuna mayqan literal y mayqan dinámica kashqanpis

1. Unay Testamentupaq traducción interlineal kaykan *Antiguo Testamento Interlineal Hebreo-Español: Traducción literal al castellano del texto hebreo del Códice de Leningrado* por Ricardo Cerni. Editorial CLIE. 1990. ISBN 84—7645—397—3.

2. Mushuq Testamentupaq traducción interlineal kaykan *Nuevo Testamentu Interlineal Griego-Español: Con el texto griego de Nestle.*

6/ Unay castellänu traduccionkuna imano kashqanpis

Watakuna pasarkuptinnami España naciocho runakuna griëguta ni latinta mana parlarqannatsu, sinöqa castellänutami. Tsaymi castellänumanpis Bibliata traducipäkurqan. Kanan yachakushun:

I. La Biblia Alfonsina imano kashqanta,
II. Castellänucho wakin unay traduccionkuna imano kashqanta.

I. La Biblia Alfonsina imano kashqan

1. Wata 1229-chömi Iglesia Católica Romänapa mandaqninkuna juntakarqan Concilio de Tolosa nishqancho. Tsaycho wilanakurmi nirqan pipis Bibliata mana traducinanpaq, sinöqa Vulgatalata liyinanpaq. Tsaymi canon 14-cho kayno nin: "...prohibimos expresamente que tengan tales libros en lengua vulgar".

2. Tsayno kaptinpis tsay witsan Españacho taq runakunaqa Vulgatata manami tantiyarqantsu. Tsaymi wata 1280 rey Alfonso X el Sabio pägarqan castellänuman Bibliata traducipäkunanpaq.

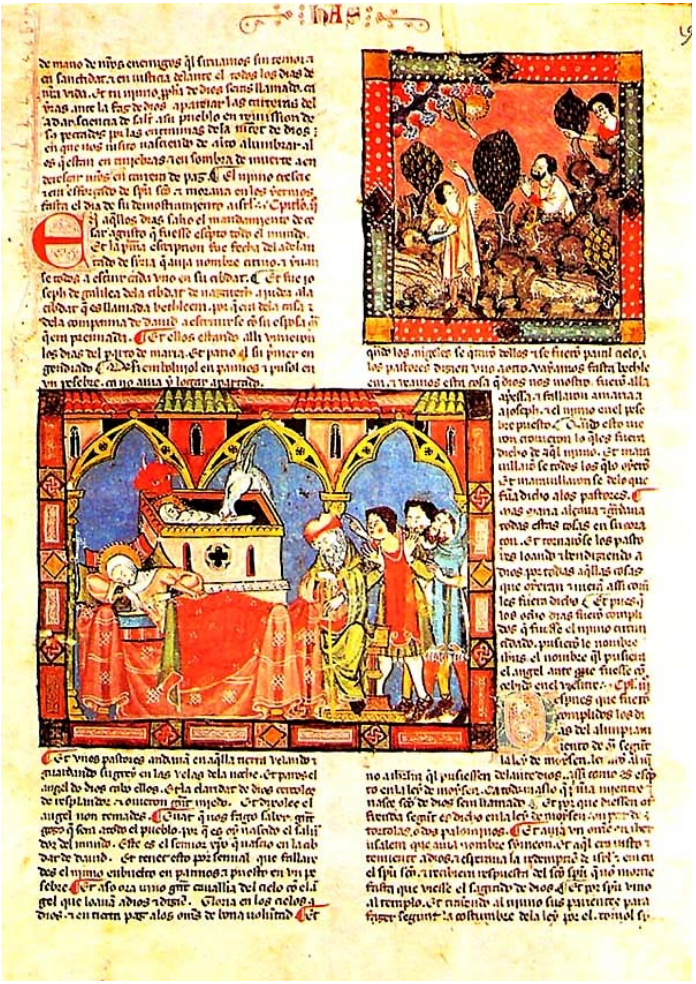
3. Tsay traducciontami *Biblia Alfonsina* nipäkun. Jukaq jutinmi kaykan *Biblia Española*. Kaychömi tsay traduccionpita juk pägina kaykan ali dibujashqa kashqanta rikanaykipaq.

4. Biblia Alfonsina manami hebreo, arameo y griëgupitatsu traducishqa karqan, sinöqa Vulgatalapitami.

5. Manami Biblialatatsu traducirqan, sinöqa wakin librukunatapis traducirqanmi. Biblia Alfonsinawan tsay librukunaqa *la Grande e general estoria* nishqan pitsqa librukunami karqan. Tsaychömi unay pasashqankunapis qelqaraykan.

6. Tsay witsan manami imprenta karqanraqtsu libruta impriminanpaq. Tsaymi Biblia Alfonsina mana imprimishqatsu karqan, sinöqa makilapa qelqashqami karqan.

7. Makilapa qelqashqa kaptinmi aläpa chanin cuestaq. Tsaymi rïcu runakunala tsay traduccionta rantirqan.



8. Concilio de Tolosacho prohibishqa kaptinmi Biblia Alfonsinata iglesiacho liyinanpa trukanqa Vulgatalata liyipäkurqan.

	Yana bürruntano aruykatsishushqanki.
Traducción interlineal	
Traducción literal	
Traducción dinámica	

4. Traduccionpita tantiyanantsipaq kanan rikashun kimsa ejempluta. Cada ejempluchöqa punta qelqaraykashqan traducción interlinealmi kaykan. Ishkay kaq qelqaraykashqanqa traducción literalmi kaykan. Kimsa kaq qelqaraykashqannami traducción dinámica kaykan.

San Mateo 3.8

Traducción interlineal

ποιήσατε	οὖν	καρπὸν	ἄξιον	τῆς	μετανοίας
haced	pues	fruto	que-corresponde	al	arrepentimiento

Traducción literal (RV60)

Haced, pues, frutos dignos de arrepentimiento,

Traducción dinámica (NTV)

Demuestren con su forma de vivir que se han arrepentido de sus pecados y han vuelto a Dios.

Quechua Margos-Yarowilca-Lauricocha

Jutsaykikunata rasunpa kacharishqa karqa Tayta Dios munashqannöna kawapäkuy.

Romanos 15.12

Traducción interlineal

Ἔσται	ἡ	ῥίζα	τοῦ	Ἰεσσαὶ	καὶ	ὁ	ἀνιστάμενος	ἄρχειν	ἐθνῶν,
habrá	la	raíz	del	Jessé	y	el	que-se-levante	a-regir	a-(los)-gentiles

Traducción literal (RV60)

Estará la raíz de Isaí, Y el que se levantará a regir los gentiles;

TAREA #5

Ura läduchömi juk oración kaykan quechuacho. Tsaynöpis tsay oración traduciraykan castellänucho. Traducción interlineal kaptinqa lädun cuadrucho "interlineal" palabrata qelqanki. Traducción literal kaptinqa lädun cuadrucho "literal" palabrata qelqanki. Traducción dinámica kaptinqa lädun cuadrucho "dinámica" palabrata qelqanki. Jutikita y fëchata qelqarkur yachatsishuqnikita entreganki.

Wanurqa pachantsitami apakushun.	
Cuando morimos llevaremos nuestra barriga.	
Muriendo nuestra barriga llevaremos	
Comamos y bebamos mientras estemos vivos.	

TAREA #6

Ura läduchömi kaykan juk cuadru. Tsay cuadrutanöla juk höjaman dibujanki. Nirkur cada oracionta castellänuman traducinki. Cada oracionpaq juk traduccionta ruranki traducción interlineal kananpaq, juk traduccionta ruranki traducción literal kananpaq y juk traduccionta ruranki traducción dinámica kananpaq. Jutikita y fëchata qelqarkur yachatsishuqnikita entreganki.

	Rayan wishlaykita ama jatimuytsu.
Traducción interlineal	
Traducción literal	
Traducción dinámica	
	¿Säputa qatirku shamushqanki?
Traducción interlineal	
Traducción literal	
Traducción dinámica	

9. Kaynömi San Lucas 9.26 qelqaraykan Biblia Alfonsinacho:
   El que ouier uerguença de mi e de mis palauras, uerguençal aura el Fiio de la Uirgin, quando uiniere en su magestat, e del Padre, e de los santos angeles.

Tapukuykuna:

1. ¿Imatataq mandaqkuna nipäkurqan Concilio de Tolosacho?
2. Bibliata castellänuman traducinanpaq ¿pitaq pägarqan?
3. ¿Imay watataq tsayno pägarqan?
4. Tsay traduccionpa jutinkuna ¿imataq kaykan?
5. ¿Mayqan traduccionpitataq tsay Bibliata traducirqan?
6. ¿Pï runakunalataq tsay Bibliata rantipäkuq?

II. CASTELLÄNUCHO WAKIN UNAY TRADUCCIONKUNA IMANO KASHQANPIS

A. La Biblia de Alba

1. Watakuna pasarkuptinnami wakin runakunapis Bibliata castellänuman traducipäkurqan. Itsanqa manami mayqan traduccionpis Biblia complëtutsu karqan.

2. Wata 1430-chömi Españacho taq juk autoridä pägarqan Unay Testamentuta hebreo y arameupita castellänuman traducinanpaq. Traduciq runaqa karqan rabino Moisés Arragel. Payqa Israel runami karqan.

3. Pägaq autoridä Alba markacho taptinmi Tsay traduccionpa jutin kaykan *La Biblia de Alba*.

4. Kaychömi kaykan La Biblia de Albapita juk pägina rikanaykipaq:

Kananyaq kay traduccionpita yachakushqantsi:

1. La Biblia Alfonsina (wata 1280)
2. La Biblia de Alba (wata 1430, Unay Testamentu)

B. La Traducción de Enzinas

1. Wata 1543-chömi Mushuq Testamentuta Francisco de Enzinas traducirqan griëgupita castellänuman.

2. Tsayno traducishqanpitami Bélgicacho autoridäkuna carcilman watatsirqan. Chunka pitsqa (15) killa tsaycho watarashqanpita yarqurirmi Alemaniaman qeshpir aywakurqan.

3. Francisco de Enzinas traducishqanta runakuna rantiptinpis cäsi lapan copiakunata qechurkurmi España autoridäkuna rupatsipäkurqan.

4. Unay Testamentuta traducirpis manaraq imprimirmi wata 1552 Francisco de Enzinas plägawan wanurqan.

III. Traducción dinámica imano kashqanpis

1. Kanan yachakushun *traducción dinámica* imano kashqanta. Tsayta yachakunantsipaq yapay liyishun kay oracionta:

Jaqanikuq aywaptïmi kuchi tuluta amuparkamashqa.

2. Significädun tantiyakänanpaq juk palabrawanna tsay oracionta castellänuman traducishun:

Cuando fui a cobrar me engañó.

3. Tantiyaypaq traducción kaptinmi *traducción dinámica* nintsi. Traducción dinámica kananpaqqa palabrakunata masraqmi kamakätsintsi. Tsaymi traducción dinámica mas fácil kaykan tantiyanantsipaq.

Tapukuykuna:

1. ¿Imano traducciontaq kaykan traducción interlineal?
2. ¿Imapaqtaq traducción interlineal ali kaykan?
3. ¿Imano traducciontaq kaykan traducción literal?
4. ¿Imapaqtaq traducción literal ali kaykan?
5. ¿Imano traducciontaq kaykan traducción dinámica?
6. ¿Imapaqtaq traducción dinámica ali kaykan?

5. Kaynömi traducción interlineal kaykan San Juan 1.1a-paq:

Ἐν	ἀρχῇ	ἦν	ὁ	λόγος,
en	principio	era	la	palabra

II. TRADUCCIÓN LITERAL IMANO KASHQANPIS

1. Kanan yachakushun *traducción literal* imano kashqanta. Tsayta yachakunantsipaq yapay liyishun kay oracionta:

Jaqanikuq aywaptïmi kuchi tuluta amuparkamashqa.

2. Kanan tsay oracionta castellänuman traducishun kayno ninanpaq:

Cuando fui a cobrar me embocó el hueso de chancho.

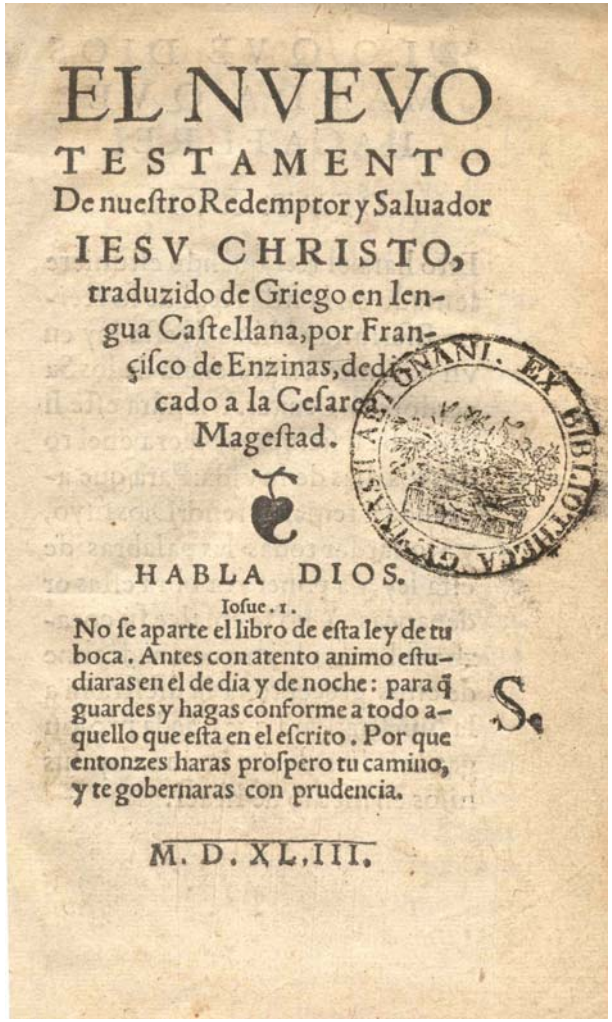
3. Tsay traduccionchöqa palabrakunata kamakätsin castellänu parlashqantsino kananpaqmi. Quechuacho “me hizo embocar el hueso de chancho” nishqanqa manami tulupitatsu ni kuchipitatsu parlaykan, sinöqa jukpitami. Quechuachöpis castellänuchöpis jukmi significädun.

4. Tsay oración tsayno traducishqa kaptinmi *traducción literal* nintsi. Tsaymi “a cobrar yendo chancho hueso me hizo embocar” ninanpa trukan palabrakunata ichiklata kamakätsin “cuando fui a cobrar me hizo embocar el hueso de chancho” ninanpaq.

5. Tsaymi traducción literal kaykan palabrakunata ichikla kamakätsishqan.

6. Traducción interlineal kashqannömi traducción literalpis ali kaykan griego, hebreo y arameo palabrakuna imata nishqantapis musyanantsipaq. Itsanqa traducción literallata liyir aybësis sasa kaykan textupa significädunta tantiyanantsipaq.

5. Francisco de Enzinas traducishqanta reqintsi *La Traducción de Enzinas* jutiwanmi.


EL NVEVO
TESTAMENTO
De nueſtro Redemptor y Saluador
IESV CHRISTO,
traduzido de Griego en lengua Caſtellana, por Françiſco de Enzinas, dedicado a la Ceſarea Mageſtad.

HABLA DIOS.
Iosue. 1.
No ſe aparte el libro de eſta ley de tu boca. Antes con atento animo eſtudiaras en el de dia y de noche: para q̃ guardes y hagas conforme a todo aquello que eſta en el eſcrito. Por que entonzes haras proſpero tu camino, y te gobernaras con prudencia.

M. D. XL. III.

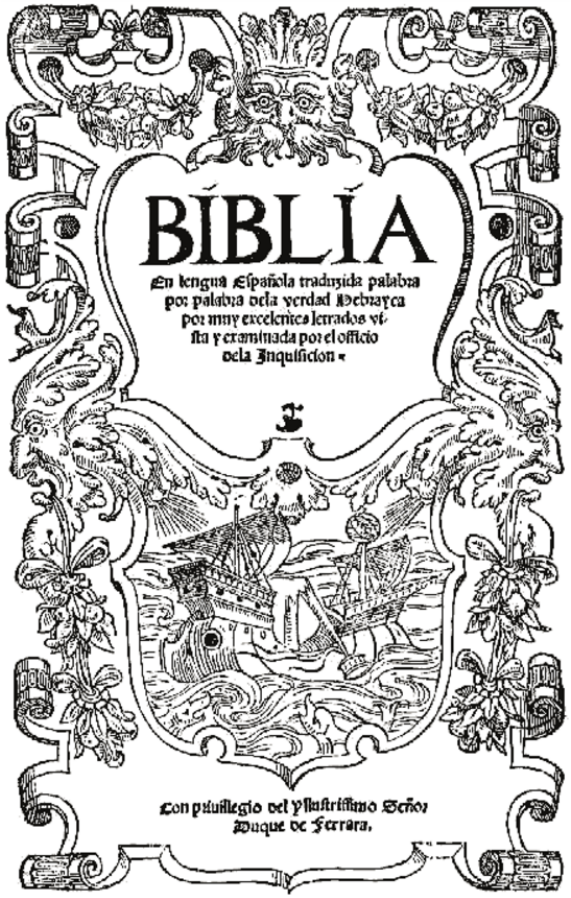
Kananyaq kay traduccionpita yachakushqantsi: 1. La Biblia Alfonsina (wata 1280) 2. La Biblia de Alba (wata 1430, Unay Testamentu) 3. La Traducción de Enzinas (wata 1543, Mushuq Testamentu)

C. La Biblia de Ferrara

1. Wata 1492-chömi España autoridäkuna Israel runakunata chikir qarqupäkurqan juk lädu nacionchöna tänanpaq. Tsayno qarquptinmi Italiaman atska aywakärirqan.

2. Italiacho taq Israel runakunapaqmi wata 1553-cho Unay Testamentuta Abraham ben Salomon Usque traducirqan hebreo y arameupita castellänuman.

3. Tsay traduccionpa jutinmi kaykan *La Biblia de Ferrara.*


BIBLIA
En lengua Española traduzida palabra
por palabra dela verdad Hebrayca
por muy excelentes letrados vi-
sta y examinada por el officio
dela Inquisicion.
Con priuilegio del Ylustrissimo Señor
Duque de Ferrara.

9/ Interlineal, literal y dinámica traduccionkuna imano kashqanpis

Manami lapan traduccionkuna iwaltsu kaykan. Kanan yachakushun:

I. Traducción interlineal imano kashqanta,
II. Traducción literal imano kashqanta,
III. Traducción dinámica imano kashqanta,
IV. Castellänu traduccionkuna mayqan literal y mayqan dinámica kashqanta.

I. TRADUCCIÓN INTERLINEAL IMANO KASHQANPIS

1. Kanan yachakushun *traducción interlineal* imano kashqanta. Tsayta yachakunantsipaq liyishun kay oracionta:

Jaqanikuq aywaptïmi kuchi tuluta amuparkamashqa.

2. Kanan cada palabra chakincho castellänu palabrata qelqanki. Quechuacho juk palabrala kaptinpis castellänucho ishkay palabrata nistaptinqa ishkan palabrata cuadruman qelqanki.

Jaqanikuq	aywaptïmi	kuchi	tuluta	amuparkamashqa.
				me hizo embocar.

3. Palabra chakincho qelqashqayki traduccionqa palabra por palabrami kaykan. Traducción tsayno kaptinmi *traducción interlineal* nintsi.

4. Bibliatapis runakuna traducirqan traducción interlineal kananpaq. Tsay traducción alimi kaykan palabra por palabra griego, hebreo y arameo ima nishqantapis musyanantsipaq.

- Wanca (Junín) quechuata parlaqkunapaq,
- Ambo-Pasco quechuata parlaqkunapaq,
- Este de Apurimac quechuata parlaqkunapaq.

6. Biblia complëtuta traducirkaykan este de Apurimac quechuaman, Lambayeque quechuaman, Huanca quechuaman y Pachitea (Huánuco) quechuaman.

Kananyaq kay traduccionpita yachakushqantsi:

1. La Biblia Alfonsina (wata 1280)
2. La Biblia de Alba (wata 1430, Unay Testamentu)
3. La Traducción de Enzinas (wata 1543, Mushuq Testamentu)
4. La Biblia de Ferrara (wata 1553, Unay Testamentu)

D. La Traducción de Pineda

1. Wata 1556-chömi Mushuq Testamentuta Juan Pérez de Pineda traducirqan griëgupita castellänuman. Tsay traduccionta reqintsi *La Traducción de Pineda* jutiwanmi.

EL TESTAMEN
TO NVEVO DE NVES
TRO SENOR Y SALVA-
dor Iesu Christo.

Nueua y fielmente traduzido del original Grie
go en romance Castellano.

Y es ancho el dela perdicion.

Estrecho el camino dela vida.

EN VENEÇIA, EN CASA DE
Iuan Philadelpho.

M. D. LVI.

2. Mushuq Testamentuta traduciyta usharmi Salmukunatapis traducir imprimitsirqan.

3. Españacho autoridäkuna contran kaptinmi Suizamanna aywakurqan. Tsaychömi wakin castellänu parlaq runakunapis tarqan. Tsaymi kimsa wata Tayta Diospa wilakuyninta iglesiacho paykunata yachatsirqan.

4. Prësu tsariyta mana kamäpakurmi Españacho autoridäkuna pay niraq jatun muñicata ruraykur runakuna rikananpaq rupatsipäkurqan.

5. Suizachönami Juan Pérez de Pineda Unay Testamentuta traduciyta qalaykurqan.

6. Biblia complëtu castellänucho kananpaq kashqanta musyarmi atska wawqi panikuna ofrendata qoyarqan traducishqanta imprimitsinanpaq.

7. Tsayno kaptinpis Bibliata traduciyta manaraq usharmi Juan Pérez de Pineda wanurqan.

8. Manaraq wanurmi lapan imaykankunatapis kacharqan rantikuykur Biblia complëtu kaptinna castellänucho imprimitsinanpaq.

9. Tsaymi tsay qellaywan Casiodoro de Reina Biblia complëtuta castellänucho imprimitsirqan.

Tapukuykuna:

1. Castellänuman chusku unay traduccionkuna ¿mayqan mayqantaq kaykan?
2. ¿Mayqantaq tsay traduccionkuna karqan Unay Testamentula?
3. ¿Mayqantaq tsay traduccionkuna karqan Mushuq Testamentula?
4. ¿Pï runakunapaqtaq Biblia de Ferrara traducishqa karqan?

III. PERÚ NACIONCHO QUECHUAMAN BIBLIATA TRADUCISHQAN

1. Wata 1987-chömi La Sociedad Bíblica Peruana Bibliata imprimitsirqan Ayacucho y Huancavelica quechuata parlaqkunapaq. Wata 2012-chönami juk revisionta imprimitsirqan.

2. Wata 1988-chömi La Sociedad Bíblica Peruana Bibliata imprimitsirqan Cuzco y Puno quechuata parlaqkunapaq. Wata 2004-chönami juk revisionta imprimitsirqan.

3. Wata 2010-chömi La Sociedad Bíblica Peruana Bibliata imprimitsirqan Huallaga (Huánuco) quechuata parlaqkunapaq.

4. Wata 2019-chömi Wycliffe Bible Translators, Inc. kay Bibliakunata imprimitsirqan:

- Callejón de Huaylas y las Vertientes (Ancash) quechuata parlaqkunapaq,
- Sur de Conchucos (Ancash) quechuata parlaqkunapaq,
- Norte de Conchucos (Ancash) quechuata parlaqkunapaq,
- Huamalíes-Dos de Mayo (Huánuco) quechuata parlaqkunapaq,
- Margos-Yarowilca-Lauricocha (Huánuco) quechuata parlaqkunapaq.
- Huacaybamba (Huánuco) quechuata parlaqkunapaq (solo en versión electrónica)

5. Tsaynömi La Liga Bíblica kay Mushuq Testamentukunata imprimitsirqan:

- Cajamarca quechuata parlaqkunapaq,
- Lambayeque quechuata parlaqkunapaq,
- Pachitea (Huánuco) quechuata parlaqkunapaq,
- Norte de Junín quechuata parlaqkunapaq,

traduccionpa jutinmi kaykan *Dios Habla Hoy (DHH)*. Tsaynöpis *Versión Popular (VP)* jutiwanmi reqipäkun. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan DHH-cho:

> El viento sopla por donde quiere, y aunque oyes su ruido, no sabes de dónde viene ni a dónde va. Así son también todos los que nacen del Espíritu.

2. Wata 1999-chömi La Sociedad Bíblica Internacional Bibliata castellänuman traduciyta usharkur imprimitsirqan. Tsay traduccionpa jutinmi kaykan *La Nueva Versión Internacional (NVI)*. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan NVI-cho:

> El viento sopla por donde quiere, y lo oyes silbar, aunque ignoras de dónde viene y a dónde va. Lo mismo pasa con todo el que nace del Espíritu.

3. Wata 2003-chömi Las Sociedades Bíblicas Unidas Bibliata castellänuman traduciyta usharkur imprimitsirqan. Tsay traduccionpa jutinmi kaykan *Traducción en Lenguaje Actual (TLA)*. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan TLA-cho:

> El viento sopla por donde quiere, y aunque oyes su sonido, no sabes de dónde viene ni a dónde va. Así también sucede con todos los que nacen del Espíritu.

4. Wata 2010-chömi La Editorial Tyndale Español castellänuman traduciyta usharkur imprimitsirqan. Tsay traduccionpa jutinmi kaykan *La Nueva Traducción Viviente (NTV)*. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan NTV-cho:

> El viento sopla hacia donde quiere. De la misma manera que oyes el viento pero no sabes de dónde viene ni adónde va, tampoco puedes explicar cómo las personas nacen del Espíritu.

Tapukuy: Castellänucho chusku qepa kaq traduccionkuna ¿mayqan mayqantaq kaykan?

5. ¿Imapaqtaq Juan Pérez de Pineda manaraq wanur lapan imaykankunatapis kacharqan?

7/ Reina Valera traducción imano kashqanpis

Kanan yachakushun:
I. La Biblia del Oso imano kashqanta,
II. La versión Reina Valera imano kashqanta.

I. La Biblia del Oso imano kashqan

1. Casiodoro de Reina Espäñacho yurirqan wata 1520-chömi.

2. Mözuna kaykarmi Jerónimo de San Isidoro del Campo nishqan monasteriuman yaykurqan. Tsay monasteriuqa Sevilla markachömi karqan. Tsaychömi monji karqan.

5. Wata 1944-chönami juk librulacho imprimitsirqan Biblia complëtuta. Tsay traduccionqa manami Vulgatapitanatsu traducishqa karqan, sinöqa hebreupita, arameupita y griëgupitami. Traduciq runakunapa jutinmi karqan Eloíno Nácar Fuster y Alberto Colunga. Tsaymi tsay traduccionpa jutin kaykan *La Versión Nácar Colunga (NC)*. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan NC-cho:

> El viento sopla donde quiere, y oyes su voz, pero no sabes de dónde viene ni adónde va; así es todo nacido del Espíritu.

6. Wata 1967-chömi imprimitsirqan *La Biblia de Jerusalénta (BJ)*. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan BJ-cho:

> El viento sopla donde quiere, y oyes su voz, pero no sabes de dónde viene ni a dónde va. Así es todo el que nace del Espíritu.

7. Wata 1972-chömi imprimitsirqan *La Biblia Latinoamericanata (LAT)*. LAT-ta traducinanpaqqa palabrakunata kamakätsirqan runakuna mas fácil tantiyapäkunanpaq. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan LAT-cho:

> El viento sopla donde quiere y tú oyes su silbido; pero no sabes de dónde viene ni a dónde va. Así le sucede al que ha nacido del Espíritu.

Tapukuykuna:
1. Iglesia Católica Romäna castellänuman punta kaq traducishqan Bibliapa jutin ¿imataq kaykan?
2. Iglesia Católica Romänapaq kimsa mas traduccionkuna ¿mayqantaq kaykan?

II. Castellänucho qepa kaq wakin traduccionkuna imano kashqan

1. Wata 1979-chömi Las Sociedades Bíblicas Unidas Bibliata castellänuman traduciyta usharkur imprimitsirqan. Tsay

8/ Wakin traduccionkuna imano kashqanpis

Watakuna pasarkuptinnami atska traduccionkunata qelqapäkurqan. Kanan yachakushun:

I. Iglesia Católica Romäna Bibliata traducitsishqanta,
II. Castellänucho qepa kaq wakin traduccionkuna imano kashqanta,
III. Perú nacioncho quechuaman Bibliata traducishqanta.

I. Iglesia Católica Romäna Bibliata traducitsishqan

1. Castellänucho Biblia kananta mana munashqa karpis watakuna pasaptin Iglesia Católica Romänapa autoridäninkuna munarqannami.

2. Tsaymi Mushuq Testamentuta juk cüra traducirqan castellänuman. Paypa jutinmi karqan Anselmo Petite. Wata 1785-chömi Iglesia Católica Romänapa autoridäninkuna chaskipäkurqan tsay traducishqanta iglesiacho liyipäkunanpaq.

3. Wata 1793-chönami Vulgatapita castellänuman Biblia complëtuta cüra Felipe Scío y Riaza traduciyta usharqan. Tsay traduccionpa jutinmi kaykan *La Biblia de Scío*. Cada päginachömi latínchöpis y castellänuchöpis qelqaraykarqan. Biblia complëtu tsayno imprimishqanqa pusaq libruchömi kaykan.

4. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan La Biblia de Scío-cho:

   El espíritu donde quiere sopla; y oyes su voz, mas no sabes de donde viene, ni á donde va; así es todo aquel que es nacido de espíritu.

3. Monji mayinkunawanmi protestanti runakuna yachatsishqanta yachakärirqan.

4. Waran waranmi Juan Pérez de Pineda traducishqan Mushuq Testamentuta y wakin librukunatapis liyipäkurqan.

5. Tsay librukunata pipis liyinanta autoridäkuna mana munaptinpis Julianillo Hernández pakaylapami chayatsirqan. Kay dibüjuchömi rikantsi Julianillo tsay librukunata chayatsishqanta.

6. Wata 1557-chömi autoridäkuna contran sharkur Casiodoro de Reinata monji mayinkunatawan prësu tsariyta munapäkurqan. Tsayta musyarmi Españapita qeshpir Ginebra, Suizaman aywakärirqan.

7. Suizachönami Casiodoro de Reina Bibliata castellänuman traduciyta qalaykurqan.

8. Casiodoro de Reinaqa manami Vulgatapitatsu Bibliata traducirqan, sinöqa hebreo, arameo y griëgupitami. Tsaynöpis Francisco de Enzinas traducishqanman, Juan Pérez de Pineda traducishqanman y La Biblia de Ferraraman tinkutsipaylapa traducirqan.

9. Chunka ishkay watami (12) traduccioncho arurqan. Manami japalantsu traducirqan, sinöqa wakin runakunapis yanaparqan.

10.Itsanqa mantsakurqan traducishqanta manaraq ushaptin contrankuna qechunanta yarparmi. Tsaymi apurädu traducir Juan Pérez de Pineda traducishqanpita wakin librukunata copiarqan. Tsay librukunami karqan 2 Pedro, 1, 2, 3 Juan, Judas y Apocalipsis.

11.Wata 1569-chömi Casiodoro de Reina Bibliata imprimitsirqan. Españacho imprimitsiptin autoridäkuna rupatsinanpaq kashqanta musyarmi tashqan Suiza nacionlacho imprimitsirqan.

12.Casiodoro de Reina traducishqan Biblia qalaykunanchömi juk ösu dibujaraykan. Tsay ösuqa abëjapa mishkintami juk barrilpita laqwaykan.

13.Tsaynöpami tantiyaykätsin abëjapa mishkinta ösu mikur kushikushqanno noqantsipis Tayta Diospa Palabranta yachakur kushikunantsipaq kashqanta. Ösu tsayno dibujaraptinmi tsay Bibliapa jutin kaykan *La Biblia del Oso*.

7. Watakuna pasarkuptin castellänu parlaq runakuna manami unay parlashqannönatsu parlarqan ni qelqarqan. Tsaymi Reina Valera traduccioncho wakin palabrakunata y letrakunata yachaq runakuna altsapäkurqan parlashqanno y qelqashqanno kananpaq. Tsayno altsapäkurqan wata 1862-cho, 1909-cho, 1960-cho, 1995-cho y 2010-chömi.

8. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan RV revisión 1862-cho:

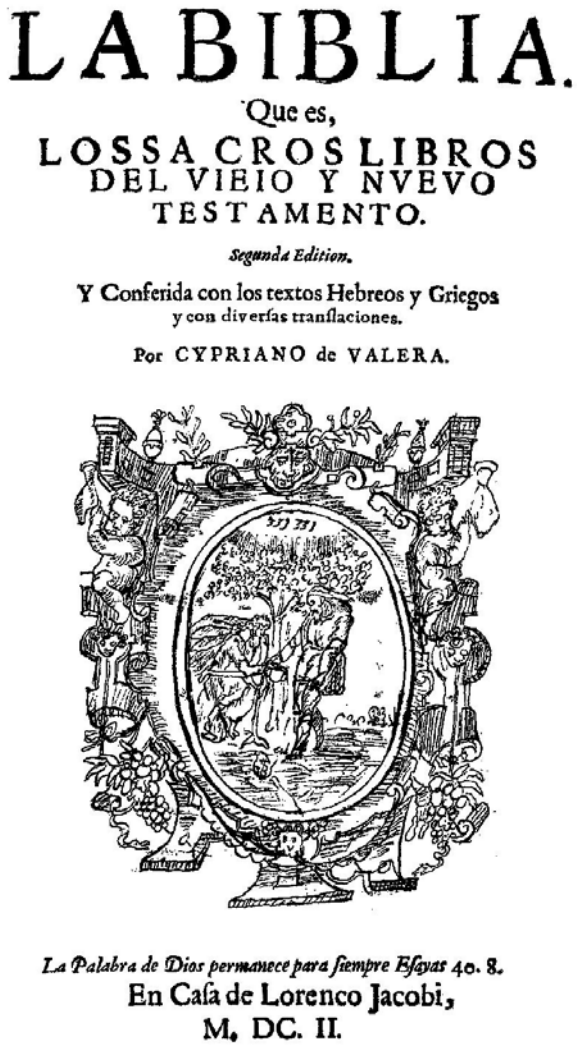
   El viento de donde quiere sopla, y oyes su sonido; mas ni sabes de dónde viene, ni á dónde vaya: así es todo aquel que es nacido del Espíritu.

9. Kaynömi San Juan 3.8 qelqaraykan RV revisión 2010-cho:

   El viento sopla de donde quiere, y lo puedes oír; pero no sabes de dónde viene, ni a dónde va. Así es todo aquel que nace del Espíritu.

Tapukuykuna:

1. Biblia del Ösu traducciontaqa ¿pitaq altsarqan?
2. ¿Ayka watataq altsarqan?
3. ¿Imay watataq imprimitsirqan?
4. ¿Imanirtaq tsay traduccionpa jutin kaykan Reina Valera?



LA BIBLIA.

Que es,

LOSSA CROS LIBROS DEL VIEIO Y NVEVO TESTAMENTO.

Segunda Edition.

Y Conferida con los textos Hebreos y Griegos y con diverſas tranſlaciones.

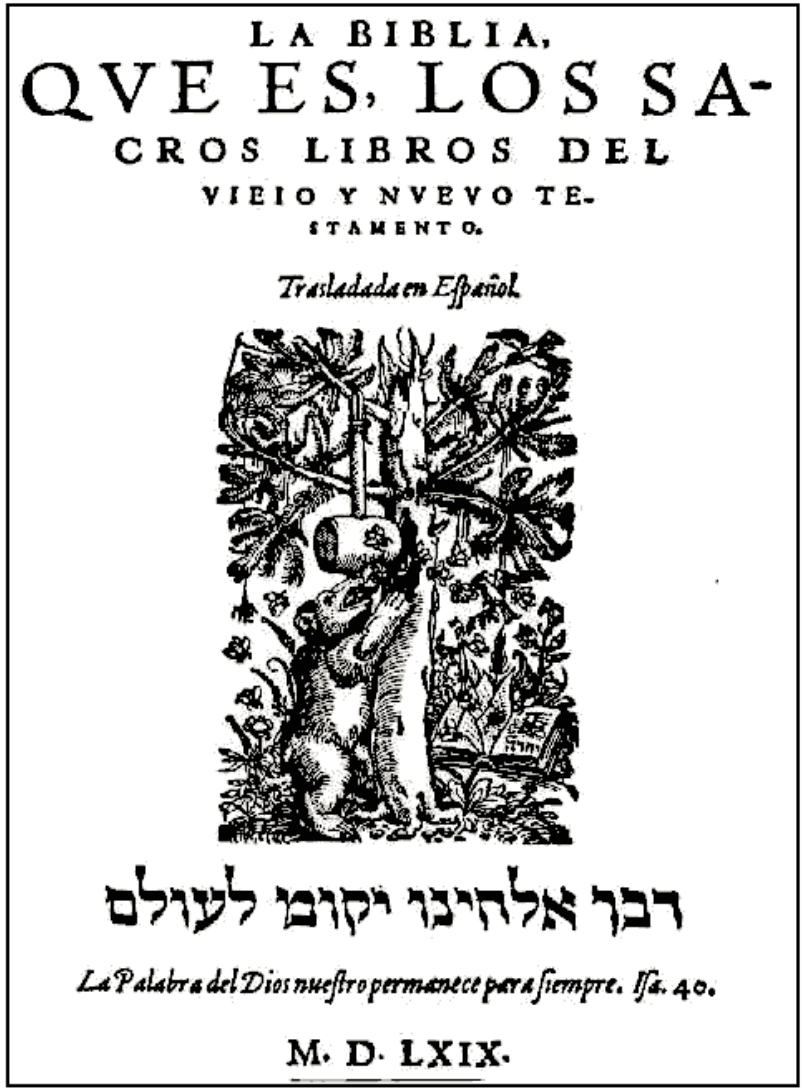
Por CYPRIANO de VALERA.

La Palabra de Dios permanece para ſiempre Eſayas 40. 8.

En Caſa de Lorenco Jacobi,

M. DC. II.

6. Casiodoro de Reina traducishqanta Cipriano de Valera altsashqa kaptinmi tsay traduccionpa jutin kaykan *La Versión Reina Valera (RV)*. Tsay versionta kananyaqmi liyipäkun.



LA BIBLIA,

QVE ES, LOS SA-CROS LIBROS DEL VIEIO Y NVEVO TE-STAMENTO.

Trasladada en Eſpañol.

דבר אלהינו יקום לעולם

La Palabra del Dios nueſtro permanece para ſiempre. Iſa. 40.

M. D. LXIX.

14.Tayta Diospa palabran mishkishqanta niykan Salmo 19.10-chömi. Tsayqa kaynömi niykan:

Salmo 19.10

Alinnin qoripitapis mas munapaypaqmi kaykan.
Abëjapa mishkinpitapis masmi mishkin.

15.Castellänucho Bibliata pipis liyinanta mana munarmi cürakuna michar kayno nirqan: “Vulgata japalanmi ali kaykan yachakunantsipaq. Juk traduccionqa manami alitsu.”

16.Tsaymi Biblia del Ösuta imprimitsiptin iglesia Católica Romänapa autoridäninkuna fiyupa rabyakushpan Casiodoro de Reinata wanutsiyta munapäkurqan. Mana tarirmi pay niraq jatun muñicata ruraykur runakuna rikaykaptin rupatsipäkurqan.

17.Tsay hörami Julianilluta y wakin runakunatapis kawaykaqta rupatsipäkurqan.

18.Wanutsinanpaq autoridäkuna ashiptinmi Casiodoro de Reina Suizapita Alemaniaman qeshpikurqan. Tsaychömi juk iglesia Luteränucho pastor karqan wanunanyaq. Pay wanurqan wata 1594-chömi.

19.Kaynömi Génesis 1.1–4 qelqaraykan Biblia del Ösucho:
[1] En el principio crio Dios los cielos, y la tierra. [2] Y la tierra estaua desadornada y vazia, y las tinieblas estauan *sobre* la haz del abismo, y el Espiritu de Dios se mouia sobre la haz de las aguas. [3] Y dixo Dios, Sea la Luz: y fue la Luz. [4] Y vido Dios que la Luz era buena: y apartó Dios a la Luz de las tinieblas.

Tapukuykuna:
1. Casiodoro de Reina traducishqan Biblia qalaykunancho ¿imataq dibujaraykan?
2. ¿Imata tantiyanantsipaqtaq tsayno dibujaraykan?
3. Católica Romänapa autoridäninkuna ¿imatataq rurapäkurqan tsay traduccionta imprimiptin?

II. La versión Reina Valera imano kashqan

1. Españapita manaraq qeshpiptinmi Casiodoro de Reinapa juk monje mayin karqan Cipriano de Valera.

2. Ishkay chunka pitsqa (25) watayuq kaykarmi paypis Españapita qeshpir Suizaman aywakurqan. Suizapitanami Inglatërraman aywakurqan. Tsaychömi wanushqanyaq tarqan.

3. Inglaterracho kaykarmi Cipriano de Valera catedrático karqan reqishqa universidächo. Tsaychömi tarirqan Biblia del Ösuta. Traducción ali kaptinpis wakinchöqa altsaypaqraqmi karqan. Tsaymi pitsqa chunka (50) watayuq kaykarna altsayta qalaykurqan.

4. Altsashpanmi tinkutsirqan hebreuman, arameuman y griëguman. Tsaynöpis tinkutsirqan francescho kaq juk ali traduccionman. Ishkay chunka (20) watami tsayno arurqan.

5. Wata 1602-chömi imprimitsirqan Holanda nacioncho kaykaq Ámsterdam markacho.